

EL BARÓN

BY

LEANDRO FERNÁNDEZ MORATÍN

Edited with Introduction,

Notes and Vocabulary, by

Naomi Waddle, A.B. Baker University, 1925

Submitted to the Department of Spanish

and Portuguese and the Faculty of

the Graduate School of the Uni-

versity of Kansas in par-

tial fulfillment of

the requirements

for the

degree

of

Master of Arts

October 6, 1931

Approved by:

Calvert J. Winter  
Instructor in Charge

Arthur L. Owen  
Head of Department

## TABLE OF CONTENTS

I PREFACE

II INTRODUCTION

DEVELOPMENT OF THE SPANISH DRAMA

BRIEF BIOGRAPHICAL SKETCH OF LEANDRO

FERNÁNDEZ MORATÍN

BRIEF SKETCH OF THE WORKS OF LEANDRO

FERNÁNDEZ MORATÍN

III BIBLIOGRAPHY

IV TEXT

V NOTES

VI VOCABULARY

## PREFACE

The purpose of this study is to prepare the comedy El Barón for classroom use. For this reason, a complete vocabulary, notes on various passages, and an introduction containing a biographical sketch, as well as notes on Moratín's various works and a brief study of the development of the drama have been prepared.

The text is found in volume II of the Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, 1926

I wish to extend my thanks to Mr. Calvert J. Winter, who has been most patient, encouraging, and courteous in advising me in the preparation of this work.

Naomi Waddle

## INTRODUCTION

## INTRODUCTION

Brief Biographical Sketch of Leandro Fernández Moratín.

Leandro Fernández Moratín, the son of Nicholas Fernández Moratín, was born in Madrid (1760) of Asturian parents. His early childhood was quite uneventful and a bit unhappy. At an early age he was apprenticed by his father to Miguel Moratín, his uncle, who was a jeweler in Madrid. His work did not occupy all of his time, and he devoted his leisure to writing and reading. In 1779 he surprised his family by receiving an accessit, second prize, from the Spanish Royal Academy for writing La toma de Granada. Three years later he received a second accessit for Lección poética, which was a satire written on the vices of Castilian poetry.

Young Moratín's chief interest lay in literature. He realized that Spain had a wealth of material to be utilized in literature, but its appreciation was satisfied with the mediocre. He always respected the efforts of his father to give to Spain something of literary value. In 1785 he published his father's work, Naves de Cortes, with critical notes.

Moratín worked in his uncle's jewelry store

until after his mother's death (1786), his father having died previously (1782). Through the influence of Jovellanos, he secured the secretaryship in the Embassy of the Conde de Cabarrus in Paris. (1788). He felt that this would benefit him financially as well as in the literary field, for he became acquainted with the leading literary men in Paris at that time. He remained in the Embassy for one year, then returned to Madrid and published La Derrota de los pedantes, which is a criticism in prose of contemporary poems and poets.

In an effort to secure royal patronage, he wrote an ode commemorating the accession of Charles IV to the Spanish throne, but it had no effect. Moratín became acquainted with Godoy, a royal favorite at the time, who made things smooth for him by placing the stamp of royal approval upon some of his presentations, as El Viejo y la niña (1790) and La Comedia nueva (1792), despite the antagonism of his enemies. His friendship with Godoy proved an advantage for the young author, who obtained permission from his patron to study the theater of France, Germany, Italy, Switzerland and England, in which latter country he remained a year, and translated Shakespeare's Hamlet.

In 1797, he returned to Spain to become an interpreter of languages. The government had

formed a commission, whose purpose was to reform the theater in Spain. Moratín was selected as a member of the group. He soon withdrew his membership, however, for he learned that his ideas did not coincide with those of the other members; and he also refused the appointment as Director of the Theaters. But Moratín realized that he had neither the courage nor the aggressiveness to meet the challenge of his contemporaries.

He seemed more in harmony with the French ideas in literature than in politics, for the latter was quite imperative for the sake of his own personal safety. When Joseph Bonaparte came to the throne, he appointed Moratín as Chief Librarian of the National Library. Here he did a great deal of translating, as of Molière's Ecole des maris. Moratín lived in constant dread of the Inquisition. For this reason he was absent from Spain from 1818 to 1820, then returned to Barcelona; but after 1821 he went to Bayonne and Bordeaux, in France. It was here that he wrote Orígenes del Teatro Español, which was published by the Academy after his death. In 1828, he left Bordeaux to live in Paris, which had become more truly his home than Madrid. He lived with his friend Silvela until his death in 1828. He was

buried in Père-Lachaise cemetery in Paris beside Molière, but his remains were later removed to Madrid.



## Development of the Spanish Drama

The earliest dramatic attempts in Spain were in the church. They were a part of the liturgical ceremonies. Certain portions of the Bible were easily adapted to the drama, such as those dealing with the Passion and Nativity. Priests and other church officials acted out these scenes, thus making them more impressive and effective for the audience.

The earliest drama extant is Misterio de los Reyes Magos, written in 147 verses, at the end of the twelfth century. It tells dramatically about the three wise men. Gradually out of this serious vein grew the comic element. This at first did not interfere with the theme or purpose of the drama, but at last vulgarities which had crept in caused Alfonso X (1252-1284) to banish these plays and also prohibit any of the clergy from taking part in any such performances.

The drama was in this state until Juan de la Encina, (1468-1529) a priest and a musician, wrote his églogas, which are short stories, pedantic in nature, told in dramatic form. He chose for his dramas subjects of a religious nature and those portraying daily life. Juan

de la Encina secularized the drama and made it popular among the aristocracy.

Torres Naharro, writing in the early part of the sixteenth century, divided the drama into acts called jornadas. He was the one who introduced the capa y espada, intrigue, element into the drama. Love and jealousy are his chief themes. From this time on, the drama had many writers, some imitators, some original. Among the most outstanding were two from the Sevillian school, Lope de Rueda, (1510-1567) and Juan de la Cueva (1550-1610?)<sup>1</sup> "Who first drew the comedia from its swaddling clothes?" asked Cervantes; and his answer was "Rueda". Lope de Vega repeated, "Comedias are no older than Rueda." Rueda was not only a writer but an actor as well. He occupied first place among the play writers in the middle of the sixteenth century. He differed from his predecessors in that he wrote for the popular audience. His humor was coarse since he gave the people what they wanted to see. Rueda was noted for his pasos, Las Aceitunas being the

-----

1. Merimée and Morley: History of Spanish Literature, page 323.

most important.

The outstanding figure of the sixteenth century was Juan de la Cueva, who was the first to use the historical theme, and advocated plays in four acts instead of five. Cueva's plays were given before the upper and middle classes of people. There was scarcely any humor in his plays. The fundamental element was a blend of tragedy and comedy.

This brings us up to the Golden Age. The most important dramatist was Lope de Vega (1562-1635). Lope de Vega, like Juan de la Cueva, used the historical theme. He introduced the gracioso, and did away with the distinction between tragedy and comedy. In Lope's plays we find the incarnation of the Spanish people. He reflects the spirit of Spain. The drama was at its height at this time. Calderón (1600-1681) was a worthy contemporary, whose most original dramas were those founded on ~~the~~ sentiment of honor.

Following the Golden Age came a period of decadence. Spain was at its lowest possible ebb, politically and economically. This naturally affected the literature. Intellectual decadence was felt everywhere, so that when Felipe V, a French prince, came to the throne, Spain, having

no outstanding literary men of her own, turned to France and adopted the rules of French classicism, thinking that the Spanish temperament might adjust itself to them. Indeed, Ignacio Luzán, one of the leading exponents of French culture at this time, very earnestly proclaimed his literary theories, especially as regards the drama, which, according to him, had to conform to the classic rule of the three unities. One of his disciples, and one of the chief followers of French classicism, was Leandro Fernández Moratín (1766-1828).

Brief Sketch of the Works of Leandro Fernández  
Moratín

Besides his translations, (Molière's L'Ecole des Maris and Le Médecin Malgré lui, and Shakespeare's Hamlet, Moratín's works may be classified under three headings: poetry, prose and drama. His poetry is chiefly national in character. He has written many odes and lyrics. His greatest prose writings are La Derrota de los pedantes (1778) and Orígenes del teatro español (1821). In the former he points out rather bitterly the shortcomings of the contemporary poets. He speaks of a battle between the good writers and the bad, and criticizes metaphors, false figures and any appeal to the mob. In the latter he deals with the drama in Spain.

His most important works are his dramas. Imbued with the feeling that French classicism was best for the Spanish drama because of its form, polish and correctness, since the general appreciation of the Spanish audience was low, he believed this was one way of raising the standard of the general public taste. His first drama, El Viejo y la niña (1790), is a three act play in romance verse. He portrays the unhappiness which exists between Don Roque, the miserly, aged husband,

and his young wife, Doña Isabel. Don Juan, a vivacious, handsome young man, has met Isabel previously to her prearranged marriage and falls in love with her. She proves true to her husband, sacrificing her love for Don Juan. Don Roque comes to realize that he is the cause of his wife's unhappiness. The drama closes with Doña Isabel fleeing to a convent rather than commit suicide. The plot is trite, the characterization is fair. It was only thru the influence of Godoy that he was able to present this drama.

In 1792 appeared his La Comedia Nueva, in which Moratín attempted to show the public the exact condition of the stage. All of the critics selected Comella as the one man satirized.

The play deals with a young man, Don Antonio, a clerk who writes a play. His friends all praise it, then it is produced. The young man is very hopeful of success, so much so that he marries on the strength of his expectation for its popularity. Instead, it is a complete failure. Moratín has one character, Don Hermógenes, who explains the methods of stage production. All the unities are observed. It is written in prose, in two acts.

La Mojigata, written in 1791, but first played

before the public in 1804, is a comedy in three acts, romance meter. It is the feminine copy of Molière's Tartuffe, the hypocrite. A young man, Don Claudio, comes to Toledo to marry Doña Inés. He is disappointed in her and shows his preference for her cousin Clara, the Mojigata. Clara pretends to enter the religious life. This disturbs Claudio, for he has learned that she is to inherit some money. Things become more or less complicated, for it is Doña Inés instead of Doña Clara who inherits the fortune. The drama ends happily, for Doña Inés divides the fortune with her cousin.

Without question, Moratín's masterpiece is El Sí de las Niñas, produced in 1806, in three acts. The scene is laid in the inn of Alcalá de Henares. Francisca, a girl of sixteen years, has been in a convent. Thru her mother, Doña Irene, Francisca has promised to marry Don Diego, a gentleman fifty nine years old. Doña Irene is promoting this marriage for she has spent practically all of her husband's money. While Francisca was at the convent, she had secretly met and fallen in love with Don Carlos, who is a nephew of Don Diego. Complications arise, Don Diego finally

gives way to the young people. The play is interesting more for its characters than for its situations.

It seems that when Moratín reached success in the drama he ceased writing plays, for he had proved to himself as well as to his public that he could produce successfully his idea of drama.

The play El Barón was first written in 1787 as a zarzuela, to be presented in the home of a countess, the widow of Benavente. Shortly after its presentation Moratín left Spain. In the absence of any copyright law, his contemporaries regarded his play as more or less common property and they added characters, situations, music, etc., until it was scarcely recognizable as the original play. It had now been transformed into La Lugareña Orgullosa, by Antonio de Mendoza. But El Barón stood up under the strain of criticism while La Lugareña Orgullosa did not. Moratín had returned to rewrite the play as it appears today, making it a comedy rather than a zarzuela. It was produced in 1803 in the Teatro de la Cruz.

It is a story about a young girl, Isabel, who is in love with Leonardo, a youth of the same social class. Quite unexpectedly a supposed baron arrives, takes a room in the home and wins the



permission to marry Isabel from the girl's aunt, Mónica, who is in the place of mother to Isabel. He convinces Mónica of his nobility, but Don Pedro, Leonardo, and others realize that he is only a pretender. It is not until after he is challenged to a duel by Leonardo and steals some money that Mónica becomes aware that she has been flattered and deceived. The play closes with the escape of the Baron while Mónica consents to the marriage of Leonardo and Isabel.

This is the least interesting of his five plays. It treats of a mother who seems to be possessed with an insane desire for grandeur. As a result of this eagerness, she wishes to force her daughter, who is a poor girl of the town, to consent to marry this supposed Baron. The French unities are observed, there are two acts in romance verse throughout.

This is the same theme as that of El Viejo y la niña, equality between the people who are to marry; in the latter case, not so much social equality as that of age. Moratín brings out in all his plays the abuse and distress brought upon children by parents who force them to marry. He shows the result in El Viejo y la niña, and the anticipated result in the other three dramas. The daughters

were about to enter into a prearranged marriage. One might say that the theme of his plays is that the girl has and ought to have freedom in choosing her own husband. The equality of both people involved may be regarded as a sub-theme. Moratín always treated a social problem in his plays. He was interested in the status of woman. His heroines are quite conventional, docile, young girls, but much of their docility is the result of tradition and convention.

His settings are all Spanish and national in spirit. He is much more concerned with character than with action. In the development of his characters, Moratín ridicules the errors of society and tends to recommend virtue and truth.

Let us remember Moratín not for his plots, nor for his characters, but, as Fitzmaurice-Kelly says,<sup>1</sup> "He was a most accomplished man of letters, an admirable versifier, a spirited prosewriter, and a master of brilliant dialogue."

1. Fitzmaurice-Kelly: History of Spanish Literature, page 421.

## BIBLIOGRAPHY

Obras: In Biblioteca de autores españoles, volume II  
Téatro: In Clásicos castellanos, volume 58, edited  
by F. Ruiz Morcuende, 1924

#### BIBLIOGRAPHY

- Barja, César: Libros y autores modernos. Madrid, 1925
- Basave, Agustín: Breve historia de la literatura castellana. Guadalajara, México, 1927
- Cejador y Frauca, Julio: Historia de la lengua y literatura. Madrid, 1915
- Classroom notes from The Classic Drama, course taught by C.J. Winter, University of Kansas, 1925
- Classroom notes from History of Modern Literature, course taught by A.L. Owen, University of Kansas, 1927
- Espasa-Calpe: Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Madrid, 1927
- Espasa, Hijos de J.: Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana. Barcelona.
- Fitzmaurice-Kelly, James: A New History of Spanish Literature. England, 1926
- Ford, J.D.M.: Main Currents of Spanish Literature. New York, 1919

- González: Suplemento. Paris
- Gorostiza: Contigo pan y cebolla, edited by A.L. Owen; Introduction. New York, 1926
- Mérimée and Morley: History of Spanish Literature. New York, 1930
- Montaner y Simón: Diccionario enciclopédico hispano-americano. Barcelona, 1892
- Moratin: El Sí de las niñas, edited by J.D.M. Ford, Introduction.
- Navas-Rodríguez, M.: Diccionario completo de la lengua española. Madrid, 1876
- Northup, John: Introduction to Spanish Literature. Chicago, 1925
- Fuignau, Donadiu: Novísimo diccionario enciclopédico. Barcelona
- Ramsey: A Textbook of Modern Spanish. New York, 1894, Third edition.
- Real Academia Española: Diccionario enciclopédico de la lengua castellana. Madrid, 1739
- Real Academia Española: Diccionario e ilustrado de la lengua española.
- Romera Navarro, M.: Historia de la literatura española. New York, 1928
- Ruiz, Ángel Salcedo: La literatura española (El clasicismo). Madrid, 1916
- Ticknor, George: History of Spanish Literature, 1872

Velásquez: Spanish-English Dictionary, New York,  
1900

**TEXT**

## PERSONAS

DON PEDRO

EL BARON

LA TIA MONICA

FERMINA

ISABEL

PASCUAL

LEONARDO

La escena es en Illescas, en una sala de la casa de la tía Mónica.

El teatro representa una sala adornada a estilo de lugar. Puerta a la derecha, que da salida al portal; otra a la izquierda para las habitaciones interiores, y otra en el foro con escalera por donde se sube al segundo piso.

La acción empieza a las cinco de la tarde, y acaba a las diez de la noche.



ACTO PRIMERO  
ESCENA PRIMERA  
LEONARDO, FERMINA

LEONARDO

Sí, Fermina; yo no sé  
Qué extraña mudanza es esta,  
Ni apenas puedo creer  
Que en tres semanas de ausencia  
Se haya trocado mi suerte  
De favorable en adversa.  
¿Qué misterios hay aquí?  
¿Por qué su vista me niega  
Isabel? ¿Por qué su madre,  
Que me ha dado tales pruebas  
De estimación, me despide,  
Me injuria?... ¡Oh! ¡cuánto recela  
Un infeliz!... Pero, dime:  
Ese Barón que se hospeda  
En esta casa.1.

FERMINA

¿El Barón?

LEONARDO

Sí; ¿qué pretende? ¿qué ideas  
Son las suyas?

FERMINA

No es posible

Que un instante me detenga.

(Mirando adentro con inquietud)

LEONARDO

Pero dime...

FERMINA

Es que si viene

Mi señora, y os encuentra,

Habrá desazón.

LEONARDO

Después

Que yo de tu boca sepa

Mi desventura, me iré.

Di...

FERMINA

Pues bien, la historia es esta:

Ya sabeis que hace dos meses

Con muy corta diferencia

Que el baron de Montepino

Se nos presentó en Illescas,

Tomó un cuarto en la posada

De enfrente. Estando tan cerca,

Desde su ventana hablaba

Con nosotras...bagatelas

Y chismes de vecindad;

Vino hasta media docena  
 De veces a casa, y luego  
 Fué la amistad más estrecha.  
 Hablaba de sus vasallos,  
 De su apellido y sus rentas,  
 De sus pleitos con el rey,  
 De sus mulas, et cétera.  
 Mi señora le escuchaba  
 Embebecida y suspensa,  
 Y todo cuanto él decía  
 Era un chiste para ella.  
 Hizo el diantre que a este tiempo  
 Se os pusiese en la cabeza  
 Ir a ver a vuestro primo;  
 Que, a la verdad, no pudierais  
 Haber ido en ocasión  
 Más mala.

LEONARDO

Estando tan cerca  
 De Toledo, estando enfermo  
 De tanto peligro, ¿hubiera  
 Sido razón?...

FERMINA

Yo no sé...  
 Voy a acabar, no nos sientan.  
 Nuestro Baron prosiguió

Sus visitas con frecuencia;  
Siempre al lado de mis amas,  
Siempre haciéndolas la rueda,  
Muy rendido con la moza,  
Muy atento con la vieja,  
De suerte que la embromó.  
La ha llenado la cabeza  
De viento;<sup>4</sup> está la mujer  
Que no vive ni sosiega  
Sin su Baron; y él, valido  
De la estimación que encuentra,  
Quejándose muchas veces  
De que la posada es puerca,  
De que no le asisten bien,  
Que los gallos no le dejan  
Dormir, que no hay en su cuarto  
Ni una silla ni una mesa;  
Tanto ha sabido fingir,  
Y ha sido tan majadera  
Mi señora, que ha enviado  
Por la trágica maleta  
Del Baron, y ha dado en casa  
Eficaces providencias  
Para que su señoría  
Coma, cene, almuerce y duerma.  
En efecto, ya es el amo;

Se le han cedido las piezas  
De arriba; viene a comer,  
Se sube a dormir la siesta,  
Vuelve a jugar un tresillo,  
O sale a dar una vuelta  
Con las señoras; después  
Vienen a casa, refresca,  
Cena sin temor de Dios,  
Vuelve a subir, y se acuesta.  
Tal es su vida. El motivo  
De haber venido a esta tierra  
Ha sido, según él dice...  
¡Para el tonto que lo crea!<sup>2</sup>  
No sé qué<sup>3</sup> lance de honor  
De aquellos de las novelas;  
Persecuciones, envidias  
De la corte, competencias  
Con no sé quién, que le obligan  
A andarse de ceca en meca...  
En fin, mentiras, mentiras  
Mal zurcidas todas ellas.  
Esto es lo que pasa. Ahora  
Inferid lo que os parezca.  
Isabél os quiere bien;  
Pero Patillas lo enreda  
A veces, y...

## LEONARDO

Sí, su madre

Es tal que podrá vencerla;  
Y hará que me olvide, hará  
Que a su pesar la obedezca...

¡A su pesar!... Pero ¿quién

Me asegura su firmeza?

¿Quién sabe si ya olvidada

Del que la quiso de veras,

A un hombre desconocido

Dará su mano contenta?...

Adios... (Hace que se va, y vuelve)

Pero tú, que sabes

Cuanto mi amor interesa,

Haz que yo la pueda hablar:

Dila el afán que me cuesta...

Dila en fin, que no hay amante,

Por más infeliz que sea,

Que si no merece afectos,

Desengaños no merezca. (Vase)

## FERMINA

Pobrecillo! Mucho temo

Que el tal Baron te la juega.

Y al cabo de tantos años

De ilusiones lisonjeras,

Tantos suspiros perdidos,  
 Tanto rondar a la puerta,  
 Tus proyectos amorosos  
 En esperanzas se quedan.  
 ¿Y esto es amar? Esto es  
 Vivir remando en galeras.

ESCENA II

LA TIA MONICA, FERMINA

TIA MÓNICA

Fermina, ¿diste el recado  
 De que mi hermano viniera  
 Al instante?

FERMINA

Sí, señora.

TIA MONICA

Mucho tarda.

FERMINA

Si es un pelma.

TIA MONICA

Y es para una cosa urgente.

FERMINA

¿Para qué?

TIA MONICA

¡Cierto que es buena

La curiosidad.

FERMINA

¡Señora!

¿Pues a qué santo es la fiesta?

¡No es cosa! ¡la paletina,

La saya rica, las vueltas

De corales!

TIA MÓNICA

Calla, loca.

FERMINA

¡Válgame Dios! ¡si lo viera

El difunto!

TIA MÓNICA

¿Qué difunto?

FERMINA

El que está comiendo tierra.

TIA MÓNICA

¿Quién?

FERMINA

Mi señor, que en su vida  
Pudo lograr, que os pusierais  
Una cinta, y os llamaba  
Desastrada, floja y puerca,  
Andrajosa, y...

TIA MÓNICA

Si no callas,  
He de romperte las piernas,



Habladora.

FERMINA

Yo...

TIA MÓNICA

Bribona

FERMINA

Sí...

TIA MÓNICA

¿Qué palabras son esas?...

FERMINA

Señora, si él lo decía,  
Y los vecinos se acuerdan...  
¡Válgame Dios! que yo no  
Lo saco de mi cabeza.  
Por cierto que muchas veces  
Daba unas voces tremendas<sup>4</sup>  
Que alborotaba la casa  
Y os llamaba majadera...

TIA MÓNICA

Calla.

FERMINA

Y...

TIA MÓNICA

Calla.

FERMINA

Bien está.

## ESCENA III

DON PEDRO, LA TIA MÓNICA, FERMINA

DON PEDRO

¡Hola! ¿Quién riñe?

TIA MÓNICA

Es con esta

Picudilla.

FERMINA

Mi señora

Me pone de vuelta y media

Porque digo la verdad,

Y porque. . .

TIA MÓNICA

Vete allá fuera.

FERMINA

Porque digo que mi amo. . .

TIA MÓNICA

Vete.

FERMINA

Ya me voy.

TIA MÓNICA

No vuelvas

Sin que te llame; y cuidado

No te plantes a la reja.

## ESCENA IV

## DON PEDRO, LA TIA MÓNICA

DON PEDRO

Con que, mi señora hermana,  
Asunto de consecuencia  
Debe de ser el que ocurre.  
Yo, como sé tus vivezas,  
No me he dado mucha prisa (Se sienta.)  
A venir; pero se enmienda  
Todo con haber venido.  
Vaya pues.

TIA MÓNICA

Sólo quisiera  
(Sentándose junto a don Pedro.)

Que me dieras unos cuartos.

DON PEDRO

¿Para qué?

TIA MÓNICA

Para una urgencia.

DON PEDRO

¿Urgencias tú?... Bien está.

¿Como cuánto?

TIA MÓNICA

Sí tuvieras  
Cien doblones...

DON PEDRO

Sí, los tengo;

Pero ajusta bien la cuenta,  
Que se acabará el dinero  
A pocas libranzas de esas.<sup>5</sup>  
Doce mil reales me diste,  
Si la mitad se cercena,  
Quedan seis mil nada más.

TIA MÓNICA

Ya lo sé.

DON PEDRO

Pues bien, receta;  
Ello es tuyo, si lo quieres  
Todo, allá te las avengas.

TIA MÓNICA

Sí, señor, lo necesito,  
Y no quiero darte cuentas  
De cómo, y cuándo, y por qué.

DON PEDRO

Pues yo tengo mis sospechas  
De que tú quieres decirlo.

TIA MÓNICA

¿Decirlo yo? No lo creas.

DON PEDRO

¿No? Pues bien, no hablemos ya  
Del asunto.

TIA MÓNICA

¡Bueno fuera

Que, siendo el dinero mío,  
Cada vez que se me ofrezca  
Gastar algo, te pidiese  
El dinero y la licencia!

DON PEDRO

No dices mal.

TIA MÓNICA

Pues, tú quieres  
Tenernos como en tutela.  
¡Buena aprensión!

DON PEDRO

Sí por cierto;  
Y a fe que es mala incumbencia  
Querer mandar a una viuda  
Tan verde y tan peritiosa,  
Con paletina y brial.

TIA MÓNICA

¿No podré, cuando y quiera,  
Ponerme mi ropa?

DON PEDRO

Sí;

Pero me admiro de verla  
Salir a lucirlo, al cabo  
De medio siglo que lleva

De cofre.

TIA MÓNICA

Ya que lo tengo  
Quiero gastarlo.

DON PEDRO

Es muy cuerda  
Resolución; tanto más,  
Que convienen la decencia  
Y el adorno a una señora  
En cuya casa se hospeda  
Todo un Baron.<sup>6</sup>

TIA MÓNICA

Es verdad.  
Ya entiendo tus indirectas.  
Sí, señor, le tengo en casa,  
Ni un solo ochavo le cuesta  
Comer y dormir aquí;  
Le regalo, y le quisiera  
Regalar con tal primor,  
Que en vez de sufrir molestias,  
No echara menos su casa,  
Su fausto y sus opulencias.

DON PEDRO

¡Sus opulencias!... ¡El pobre  
Baron!... ¡Y qué mala estrella  
Redujo a su señoría

A ser vecino de Illescas?  
 ¿De qué enfermedad murieron  
 Sus lacayos? ¿En qué cuesta  
 Se rompió el coche, y cayeron  
 La Chispa y la Vandolera?  
 ¿Qué jitanos le murciaron  
 El bagaje? ¿Qué miserias  
 Son las tuyas, que se vino  
 Sin sombrero y sin calcetas?...  
 ¿No podrás satisfacerme  
 A estas dudas?

TIA MÓNICA

No tuviera  
 La menor dificultad.

DON PEDRO

Pero, en efecto, ¿me dejas  
 En la misma confusión?

TIA MÓNICA

Si; piensa de él lo que quieras,  
 Nada importa.

DON PEDRO

Y en efecto,  
 Hermana, hablando de veras,  
 ¿Es un caballero ilustre?

TIA MÓNICA

De la primera nobleza

De España, muy estimado  
 En las cortes extranjeras,  
 Primo de todos los duques.

DON PEDRO

¡Oiga!

TIA MÓNICA

Y es por línea recta  
 Nieto de no sé qué rey.

DON PEDRO

No es cosa la parentela!

TIA MÓNICA

Si le trataras, verías  
 Qué conversación tan bella  
 Tiene, qué cortés, qué afable,  
 Qué espresivo con cualquiera,  
 Y qué desinteresado.

DON PEDRO

Eso la sangre lo lleva.

TIA MÓNICA

Pero, el pobre caballero,  
 ¡Válgame Dios! cuando cuenta  
 Sus desgracias...

DON PEDRO

¿Qué desgracias?

TIA MÓNICA

Hará llorar a las piedras.



Ha sido gobernador,  
 Yo no sé si de Ginebra...  
 Ello es en Indias, y un conde,  
 Hermano de una duquesa,  
 Cuñada de un primo suyo,  
 El picarón, mala lengua,  
 Le ha puesto en mal con el rey.

DON PEDRO

6<sup>a</sup>

¡Haya bribón!

TIA MÓNICA

Y por esta

Calumnia se ve obligado  
 A disfrazar su grandeza  
 Y andar de aquí para allí;  
 Pero Dios querrá que venga  
 A saberse la verdad,  
 Y entonces... ¡Pero si vieras  
 Cuánto favor le merezco  
 Al buen señor! El me enseña  
 Todas sus cartas; y algunas  
 Que vienen en otras lenguas,  
 De Francia y de más allá  
 De Francia, para que sepa  
 Lo que dicen, las esplica  
 En español todas ellas.  
 Pero ¡Qué cosas le escriben!

DON PEDRO

¿Qué cosas?

TIA MÓNICA

Cosas muy buenas.

DON PEDRO

Ya.

TIA MÓNICA

Le dicen que se vaya  
A Lóndres, o a Inglaterra,  
Que el rey de allí le dará  
Mucho dinero y haciendas...  
Pero él no quiere salir  
De España.

DON PEDRO

Fues no lo acierta.  
¿Por qué no se va al instante  
A tomar esas monedas?  
¿Qué puede esperar? ¿Que un día,  
Ahí en una callejuela,  
Le conozcan, se le lleven,  
Y le corten la cabeza  
Por una equivocación?

TIA MÓNICA

No, que según las postreras  
Noticias, van sus asuntos  
De mejor semblante, y piensa

Dentro de poco poner  
 Tan en claro su inocencia,  
 que al que levantó el embuste  
 Quizás le echarán a Ceuta.

DON PEDRO

Eso es natural... Y dime,  
 Hablando de otra materia  
 que nos interesa más  
 Y conviene tratar de ella,  
 ¿Qué tenemos de tu hija?<sup>7</sup>

TIA MÓNICA

Nada.

DON PEDRO

¿Nada? ¿Estás dispuesta  
 A casarla con Leonardo?  
 Lo supongo.

TIA MÓNICA

No, no es esa  
 Mi intención.

DON PEDRO

¡Calle! ¿Y por qué  
 Se ha mudado la veleta?

TIA MÓNICA

Porque sí.

DON PEDRO

Ya; ¿con que quieres

Hacerla morir doncella?

TIA MÓNICA

¿Qué prisa corre el casarla?<sup>8</sup>

DON PEDRO

¡Oiga! ¡No es mala la idea!

¿Qué prisa corre? ¡Ahí es nada!

Tú, hermana, ya no te acuerdas

De cuando tuviste quince.

¡Qué prisa corre! ¡Es muy buena

La especie, por vida mía!

TIA MÓNICA

Digo bien.

DON PEDRO

Vamos, ya empieza

A delirar, y estas cosas

Piden discurso y prudencia.

Es menester que se case.

TIA MÓNICA

Pues yo no quiero que sea

Con un pelgar infeliz.

DON PEDRO

Muy bien; pero considera

Que casándose a mi gusto

Es suyo cuanto yo tenga;

Que Leonardo es un muchacho

De talento y buenas prendas;

Que en Madrid le dió su tío  
 Una educación perfecta;  
 Y cuando llegó a faltarle  
 (Renunciando a las ideas  
 De ambición, considerando  
 Que el producto de su hacienda  
 Bien cuidada, y sobre todo  
 Su moderación, pudieran  
 Hacerle vivir feliz),  
 Vino, reclamó la oferta  
 Que le hiciste de casarle  
 Con Isabel... Lo desean  
 Entrambos; todo el lugar  
 Su esperada unión celebra;  
 Tú lo has prometido, y...

TIA MÓNICA

sí;

Pero las cosas se piensan  
 Mejor, y... Vamos... Yo sé  
 Lo que he de hacer; no me vengas  
 A predicar.

DON PEDRO

Eso no.

Tú harás lo que te parezca;  
 Pero mira que es tu hija.  
 No la oprimas, no la tuerzas

La voluntad, ni presumas  
Que con gritos y violencia  
Has de extinguir en un día  
Una inclinación honesta  
Que el trato y el tiempo hicieron  
Inalterable.

TIA MÓNICA

No temas

Nada... Yo me entiendo.

DON PEDRO

Adios.

(Se levantan los dos)

TIA MÓNICA

Anda con Dios.

DON PEDRO

(Ap. ¡Qué cabeza!)

Voy a contar los seis mil,  
Y haré que el muchacho venga  
Conmigo para traerlos.  
A más ver.

TIA MÓNICA

¡Qué mosca lleva!

## ESCENA V

## LA TIA MÓNICA, EL BARON

BARON

Señora, muy buenas tardes.

TIA MÓNICA

Estoy a vuestra obediencia,  
Señor Baron.

BARON

Hoy ha sido  
Mucho más larga la siesta.

TIA MÓNICA

¡Qué! no, señor... A las tres  
Ya estaba haciendo cálceta.  
Mi alcoba es un chicharrero...  
Y la calor la desvela  
A una, de modo que...

BARON

Cierto.

Aquí faltan unas piezas  
De verano... Ya se ve;  
¡Estas casas tan mal hechas!  
¿Estuvisteis mucho tiempo  
En Madrid?

TIA MÓNICA

Muy poco: apenas  
Estuve un mes.

BARON (paseándose)

De ese modo

Es casualidad que vierais

Mi casa.

TIA MÓNICA

¿En qué calle está?

BARON

Es un caserón de piedra

Disforme.

TIA MÓNICA

¿En qué calle?

BARON

Y tengo<sup>9</sup>

Pensado, luego que vuelva,

Echarle al suelo.

TIA MÓNICA

¿Por qué?

BARON

Para hacerle a la moderna.

TIA MÓNICA

Será lástima.

BARON

No tal:

Además, que se aprovechan

Todos los jaspes, y al cabo

Por mucho, mucho que pueda



Gastarse, vendrá a costar  
Tres millones... y aun no llega.

TIA MÓNICA

¿Y acia dónde está?

BARON

He pensado

Reducirle cuanto sea  
Posible; y según los planes  
Que me vinieron de Antuerpia,  
Queda más chico y mejor.  
Una columnata abierta,  
Dircular, y en el ingreso  
Esfinges, grupos y verjas.  
Gran fachada, escalinata  
Magnífica, cinco puertas,  
Peristilo egipcio... Y dentro  
Su jardín con arboledas,  
Invernáculos, estanques,  
Cascada, gruta de fieras,  
Saltadores, laberinto,  
Aras, cenotafios, bellas  
Estatuas, templos, ruinas...  
En fin, cuatro frioleras  
De gusto... Y sobre la altura  
Del monte que señorea  
El jardín, un belveder

De mármoles de Florencia,  
 Con bóvedas de cristal,  
 En medio de una plazuela  
 De naranjos del Perú.

TIA MÓNICA

¡Válgame Dios, qué grandeza!

BARON

Todo es vuestro: allí estareis  
 Servida como una reina.  
 Mi palacio, mis sorbetes,  
 Mis papagayos, mi mesa,  
 Mis carrozas de marfil  
 Con muelles a la chinesca,  
 Todo es para vos.

TIA MÓNICA

Señor,

Tanto favor me avergüenza.

BARON

Más merecies, más os debo;  
 Que habeis sido en mi deshecha  
 Fortuna el iris de paz,  
 Y es justo que a tanta deuda  
 Corresponda... Mas decidme  
 (Que entre los dos la reserva  
 Y el misterio no están bien),  
 Un joven que nos pasea

La calle, y atentamente  
 Nuestras ventanas observa,  
 ¿Quién puede ser? El es nuevo  
 En el lugar.

TIA MÓNICA

De manera,

Señor Baron, que...

BARON

Esta noche...

No sé si estabais despierta...

Ello era tarde, sonó

Una cítara, y con ella

Un romance de Gazul,

Cierto moro que se queja

De que su mora por otra

Nuevo galán le desdeña.

¿No me direis?...

TIA MÓNICA

Si señor...

(Ap. ¡Válgame Dios, yo estoy muerta!)

Por más que procuro...

BARON

En fin,

¿Podré yo saber quién sea?

TIA MÓNICA

Sí, señor, sí... Ya se ve,

Como él es de aquí...

BARON

¿De Illescas?

TIA MÓNICA

Sí, señor, y ha vuelto ahora

De Toledo... Pero ella...

No, Señor,...nunca...

BARON

Ya estoy.

TIA MÓNICA

El es un tonto, y se empeña

En que... ¡Vaya! Lo primero

Que la dije:<sup>10</sup> cuando vuelva,

Cuidado, no ha de ponerme<sup>11</sup>

Los pies en casa.

BARON

¡Discreta

Previsión! Si Isabelita

No le quiere, que no venga.

TIA MÓNICA

¡Qué ha de querer! No, señor,

Nada de eso. ¿Pues no fuera

Un disparate?... No digo

Que la muchacha merezca

Un marqués...

BARON

¡Merece tanto,  
 Doña Mónica!... Es muy bella,  
 Muy amable... Ved que es mucho,  
 Mucho lo que me interesa  
 Su felicidad... Adios,  
 (Asiéndola de la mano, y apretándosela con expresión  
 de cariño.)  
 Que aun no es tiempo de que os deba  
 Decir más. Llegará el día  
 De mi fortuna y la vuestra

ESCENA VI

LA TIA MÓNICA, FERMINA

TIA MÓNICA

No hay que dudar; él está  
 (Se pasea con inquietud; se para; interrumpe o  
 acelera el discurso, según lo indican los versos.)  
 Perdido de amor por ella;  
 Es claro, es claro... ¡Y el otro  
 Picaruelo!... Como vuelva,<sup>''a</sup>  
 Ni de noche ni de día,  
 A hacernos la centinela,  
 Yo le aseguro... ¡Qué dichat  
 Pero ¿quién me lo dijera  
 Dos meses ha? ¿quién? Y ahora

Las señoronas de Illescas,  
 Las hidalgotas, que son  
 Más vanas y... Ya me llega  
 Mi tiempo a mí...<sup>12</sup> ¡Presumidas!  
 Rabiarán cuando lo sepan.  
 ¡Ferminat

FERMINA

¡Señora!

(Responde desde adentro, y sale después)

TIA MÓNICA

¿En dónde

Está Isabel?

FERMINA

En la pieza de la casa

De comer.

TIA MÓNICA

¿Sola?

FERMINA

Solita.

TIA MÓNICA

¿Y qué hace allí?

FERMINA

Se pasea

De un lado al otro, suspira,

Llora un poquito, se sienta,

Se queda suspensa un rato,

Se pone a coser, lo deja,

Vuelve a llorar...

TIA MÓNICA

¿Y a qué es eso?

FERMINA

A que no está muy contenta.

TIA MÓNICA

¿Por qué?

FERMINA

Porque... yo no sé;

Porque... Locuras, rarezas,

Juventudes.

TIA MÓNICA

¿Con que tú

No sabes de qué procedan

Esa inquietud y esos lloros?

FERMINA

Yo sí.

TIA MÓNICA

Pues dilo; ¿qué esperas?

FERMINA

Que me prometáis oirme

Con mucho amor.

TIA MÓNICA

No me tengas

Impaciente.

FERMINA

Que si digo

Alguna cosa que escueza,

No me pongais como un trapo...

TIA MÓNICA

Vamos.

FERMINA

Que no haya quimeras

Y...

TIA MÓNICA

Despacha.

FERMINA

Y venga yo

A pagar culpas ajenas.

TIA MÓNICA

¿Has acabado?

FERMINA

Ya empiezo,

Puesto que me dais licencia.

El mal que tiene es amor;

Y ya que esplicarme deba

Claramente, vos teneis

La culpa de su dolencia.

TIA MÓNICA

¿Yo?



FERMINA

Sí, señora: Leonardo...

TIA MÓNICA

No me lo nombres; no quieras  
Que me irrite.

FERMINA

Bien está;

Di os enfada, no se vuelva  
A mentar. Aquel mocito,  
Hijo de doña Manuela,  
Que en otro tiempo os debió  
Mil cariños y finezas;  
Aquel, como, ya se ve,  
Tiene bonita presencia,  
Es halagüeño y cortés,  
Y sabe esplicar sus penas,  
Prendó a la niña... Esto es cosa  
Muy regular y muy puesta  
En razón, y el que lo estrañe  
Poco entiende la materia.  
¡Ahí es nada! juventud,  
Discreción, obsequio, prendas  
Estimables, juramentos  
De amor y constancia eterna.  
¿Y esto no ha de enamorar?  
Pues digo, ¿somos de piedra?

Después...

TIA MÓNICA

No me digas más.

FERMINA

Callaré como una muerta;  
Y si los demás callaran  
También... pero sí, ya es buena  
La gente de este lugar.

TIA MÓNICA

¿Pues qué?

FERMINA

Nada.

TIA MÓNICA

No me vengas

Con misterios.

FERMINA

Como hay tantos  
Bribones, malas cabezas,  
Dicen que... Pero chitón:  
No quiero ser picotera.

TIA MÓNICA

¿Qué dicen?

FERMINA

Esta mañana,  
Ahí al lado de la iglesia,  
Cierto conocido vuestro...

El nombre nada interesa  
 Para el caso... me llamó,  
 Y me dijo: pícaruela,  
 Que no nos has dicho nada...

ESCENA VII

PASCUAL, LA TIA MÓNICA, FERMINA

TIA MÓNICA

¿A qué vienes tú? ¡No es buena

(Pascual sacará en la mano un pequeño envoltorio  
 de papel. A las primeras palabras de la Tia Mónica  
 hace ademán de volverse por la puerta que entró)

La gracia! Sin que te llamen

Ya te he dicho que no vengas.

¿Lo entiendes?

PASCUAL

Muy bien está.

TIA MÓNICA

Y que nunca te suceda

Subir cuando yo esté hablando

Con alguien; cuenta con ella.

PASCUAL

Bien está.

TIA MÓNICA

¡No es mala maña!

PASCUAL

Bien, y9, como...

TIA MÓNICA

Oyes, ¿qué llevas?

PASCUAL

Un rebujo.

TIA MÓNICA

¿Qué?

PASCUAL

Un papel.

TIA MÓNICA

Pero ¿quién... Llámale, lerda.

(Fermina va acia la puerta para detener a Pascual)

¿Qué es eso?

PASCUAL

Es un cucurucho

De papel.

TIA MÓNICA

¡Mira qué flema!

A ver.

PASCUAL

Me voy con los perros.

TIA MÓNICA

Yo he de perder la paciencia.

¿No te le ha dado mi hermano?

PASCUAL

Sí, señora.

TIA MÓNICA

Pues, ¿qué esperas?

Dámele acá, y vete.

(Quitándole el papel de la mano)

PASCUAL (Aparte al tiempo de irse)

Siempre

Se enfada, cuando...

TIA MÓNICA

¿Qué rezas?

PASCUAL

Cuando... Si por más que uno

Quiere... nada, nunca acierta.

ESCENA VIII

LA TIA MÓNICA, FERMINA

TIA MÓNICA

Prosigue.

FERMINA

Pues me decía:

¿Con que la boda está hecha

Del Baron e Isabelita?

Yo, señor, de esa materia

No sé nada, dije yo.

¡Que no sabest a tu abuela.<sup>13</sup>

Tú callas porque conoces

El disparate que piensa

Tu señora; pero ya  
Por todo el lugar se suena.  
Todos dicen que a su hija  
La esclaviza, la violenta  
Llevada del interés.  
¿De dónde la vino a ella,  
La locona, emparentar  
Con marqueses ni princesas?  
¿De dónde? ¿No han sido siempre  
En toda su parentela,  
Alta y baja, labradores?  
¿Pues qué más quiere? ¿Qué intenta?  
¿Por qué no casa a Isabel  
Con un hombre de su esfera,  
Que la pueda mantener  
Con estimación, que sea  
Hombre de bien, que el honor  
Vale por muchas grandezas;  
Y no entregarla a un bribón,  
Que nadie sabe en Illescas  
Quién es ni de dónde vino,  
Ni adónde va, ni qué espera?  
¡Galopini! ¡Qué ha de ser él  
Baron! como yo abadesa.<sup>14</sup>  
¡Desarrapado! que vino  
Sin calzones y sin medias,

Y heredero de tu amo,  
 Con poquísima vergüenza,  
 De galas que no son tuyas  
 Adornado se presenta  
 Por el pueblo. ¡Badulaquet  
 ¡Ay, si alzara la cabeza  
 El que pudre, y en su casa  
 Tantos desórdenes vierat  
 ¡Fobrecito! No murió  
 De gota, murió de aquella  
 Maldita mujer, que fué  
 Su purgatorio en la tierra,  
 Ridícula, fastidiosa,  
 Atronada, tonta y vieja...

TIA MÓNICA.

Vamos, calla, bueno está,  
 Y que digan lo que quieran;

(Paseándose con inquietud)

Eso es envidia, y no más.

FERMINA

(Ap. No has llevado mala felpa.)

Ya se ve, todo es envidia.

TIA MÓNICA

Yo haré lo que me parezca.

FERMINA

Ya se ve.

TIA MÓNICA

No necesito  
Que ninguno de ellos venga  
A gobernarme.

FERMINA

Seguro.

TIA MÓNICA

Si están que se desesperan  
Los picarones... En fin,  
Querrá Dios que yo los vea  
Confundidos, que me aparte  
De ellos, y que nunca vuelva  
A este maldito lugar.

FERMINA

¿Sí? ¡Válgame Dios, qué buena  
Determinación, señora!  
¿Y adónde iremos?

TIA MÓNICA

¡Qué necia  
Eres! A Madrid.

FERMINA

¡Qué gusto!  
A Madrid... ¿Con que de veras,  
A Madrid? ¿Con el Baron?

TIA MÓNICA

Pues ya se ve.



## FERMINA

¡Qué contenta

Se pondrá la señorita!

¡Qué felicidad la nuestra!

¡A Madrid! (Ap. ¡Pobre Isabel!

Ya está dada tu sentencia.)

El Baron, señora.

TIA MÓNICA

Vete...

¡Ah! mira; sacude aquella

Ropa, y avisad al sastre.

## ESCENA IX

LA TIA MÓNICA, EL BARON

(El Baron saldrá muy pensativo con unos papeles en la mano)

TIA MÓNICA

¡Yaya, me alegro. ¿Qué nuevas

Tenemos? ¿No respondeis?

¡Ay, señor!

EL BARON

¡Cómo se mezclan

Entre las mayores dichas

Los cuidados y las penas!

Aquel sujeto de quien

Os dije veces diversas

Que va a Madrid disfrazado,  
 Y allí examina y observa,  
 Ve a mis gentes, y conduce  
 Toda la correspondencia,  
 Ya llegó.

TIA MÓNICA

¿Sí? ¿Y ha traído

Alguna noticia buena?

BARON

Esa es carta de mi hermana;  
 Si quereis, podeis leerla.

(La da uno de los papeles, y lee la tía Mónica)

TIA MÓNICA

¡Mi querido hermano: he recibido la última tuya, y la sortija de diamantes que envías de parte de esa señora, a quien darás en mi nombre las más atentas gracias, asegurándola de los vivos deseos que tengo de conocerla, y diciéndola también que no la envío por ahora cosa ninguna, para que no juzgue que aspiro a pagar sus espresiones y la merced que te hace, con dádivas, que, por muy esquisitas que fueran, siempre serían inferiores al cordial afecto que la profeso. Nuestro primo el arzobispo de Andrinópolis ha escrito desde Cacabelos, y parece que dentro de pocos días llegará a tu diócesis. Mil espresiones del condestable y del marqués de Famagosta su cuñado. Ya puedes

considerar cuál habrá sido nuestra alegría al ver  
aclarada tu inocencia, y castigados tus enemigos.  
El rey desea verte; lo mismo tus amigos y deudos,  
y más que todos tu querida hermana

La vizcondesa de Mostagán."

¡Válgame Dios, qué fortuna!

(Le vuelve la carta.)

Os doy mil enhorabuenas.

Gracias a Dios.

BARON

¡Ay, señor!

TIA MÓNICA

¿Qué pesadumbre os aqueja

En tanta felicidad?

BARON

La mayor, la más funesta.

Para mí... Ved esa carta,

Y hallareis mi muerte en ella.

(Da otro papel a la tía Mónica, que lee también.)

TIA MÓNICA

"En efecto, amado sobrino, tus cosas se han compues-  
to como deseábamos. Ayer se publicó la resolución  
del rey; declara injustos cuantos cargos se te han  
hecho; y el conde de la Península, tu acusador,  
está sentenciado a prisión perpetua en el castillo

las Siete Torres. Quedo disponiendo a toda prisa los coches y criados que deben conducirte; y entre tanto no puedo menos de recordarte que tu boda con doña Violante de Quincozes, hija del marqués de Utrique, capitán general de las islas Filipinas y costa Patagónica, concluido este asunto que la retardó, no tiene al presente ninguna dificultad. El caballero Wolfango de Remestein, jefe de escuadra del emperador (que se hallaba en Madrid de vuelta de los baños de Trillo), será el padrino, y esperamos con ansia ver efectuado este consorcio, en que tanto interesan las dos familias. Recibe por todo mis enhorabuenas, y manda a tu tío que te estima,

El príncipe de Siracusa."

¿Con que, según esto...

BARON

¿Veis

(Toma el papel, y se le guarda con los demás.)

Cómo se tratan y acuerdan  
Entre los grandes señores  
Cosas de tal consecuencia?  
Porque lleva en dote cinco  
Villas y catorce aldeas;  
Porque es única, y porque  
Nuestro sucesor pudiera

Añadir, a mis castillos  
 De plata y mis bandas negras,  
 Dos águilas, siete grifos  
 Verdes, y nueve culebras,  
 ¡Por eso yo he de perder  
 Mi libertad!... Si pudiera  
 Resolver... ¿Y por qué no?  
 Piense lo que le parezca  
 El de Siracusa, y diga  
 El senescal lo que quiera,  
 Mi elección es libre... Pero,  
 ¿Qué he de hacer en tan estrecha  
 Situación? En un lugar  
 Miserable... Ni hay quien tenga  
 Comercio, ni hay corredores,  
 Ni se pueden girar letras,  
 Ni... ¡Vaya! es cosa perdida...  
 Si a lo menos conocieran  
 Mi firma, yo libraría  
 Sobre Esmirna o Filadelfia  
 Diez mil rixdalers, y entonces...

TIA MÓNICA

¿Y entonces?

BARON

Yo resolviera.

Yo evitara que me hallasen

Aquí; dejara dispuestas  
 Las cosas; me marcharía  
 Con la mayor diligencia  
 A Montepino, que dista  
 Unas diez y siete leguas.  
 Ibais allá, y un domingo  
 En mi capilla secreta  
 Nos desposábamos.

TIA MÓNICA

¿Quién?

BARON

¿Pues no adivináis quién sea  
 El objeto de mi amor?  
 Isabel.

TIA MÓNICA

¡Señor!...

BARON

Por ella  
 Todo lo despreciaré.

TIA MÓNICA

Permitid...

(Quiere arrodillarse, y el Baron lo estorba.)

BARON

¿Qué haceis?

TIA MÓNICA

Quisiera

Hablar, y no puedo hablar,  
 Porque es tanta la sorpresa  
 Y el gozo... ¡Bendito Dios!

BARON

No os admire la violencia  
 De mi pasión: tanto pueden  
 La hermosura y la modestia.  
 Pero ¿ha llegado a entender  
 Isabel cuánto la aprecia  
 Su huésped? ¿Ha conocido  
 Cuánto su favor desea?  
 ¿Sabe acaso...

TIA MÓNICA

Ella, señor,  
 No tiene pizca de lerda,  
 Y aunque nunca la haya dicho  
 Sino así, por indirectas...  
 Ya se ve, no era posible  
 Menos, sino que advirtiera  
 Grande inclinación en vos.

BARON

Y vuestro hermano, ¿qué piensa  
 De mí? ¿qué dice? ¿ha sabido  
 Algo?

TIA MÓNICA

A lo menos sospecha

Mucho, porque es malicioso...  
 ¡Vaya!... Pero no hay quien pueda  
 Contar con él para nada;  
 Siempre estamos de contienda,  
 Y, ya lo veis, es muy rara  
 La vez que pisa mis puertas.  
 Hombre extravagante, y...

BARON

Pero

Es vuestro hermano, y no fuera  
 Justo pasar adelante  
 En ello sin darle cuenta.  
 Además, que yo conservo  
 Una especie... y no debierais  
 Olvidarla vos. Me acuerdo  
 Que una vez, hablando en estas  
 Cosas, dijisteis que quiere  
 Mucho a Isabelita, y piensa  
 Darla en dote... ¿cuánto?

TIA MÓNICA

Puede

Darla mucho si él quisiera.  
 ¡Oh! si...

BARON

Pues qué, ¿no querrá?



TIA MÓNICA

Si es muy bruto.

BARON

Eso me llena  
De admiración. ¿No querrá?  
Pues cuando Isabel no muestra  
Repugnancia, cuando vos  
Entrais en ello contenta,  
¿Cuando quiero yo!...

TIA MÓNICA

Señor,  
No os altereis, son rarezas:  
Cosas suyas.

BARON

Pues no importa;  
Es menester que lo sepa.

TIA MÓNICA

Inútil será.

BARON

¿Por qué?  
Conviene que yo le vea;  
Yo le hablaré.

TIA MÓNICA

Bien está;  
Pero no esperéis que ceda,  
Es muy cabezudo.

BARON

Y cuando

Ese temor nos detenga,  
 ¿Qué os parece que podemos  
 Hacer? Suponed que llega  
 Mi tren; que se llena el pueblo  
 De látigos y libreas;  
 Que mi primo el archiduque,  
 No habrá remedio, me lleva  
 A la corte... ¿Y Isabel?  
 ¿Y mi amor?... Cuando se encuentra  
 Un gran señor sin dinero,  
 ¡Qué chiquito que se queda!  
 ¡Maldito dinero! amén.

TIA MÓNICA

Si para la fuga vuestra  
 Bastaran... Ello es tan poco  
 Que casi me da vergüenza  
 Ofrecéroslo. Aquí tengo  
 Cien doblones; si os sirvieran...  
 (Saca el papel que la dió Pascual, le toma el Baron,  
 y le guarda.)

BARON

A verlos... ¿y en oro? Bien...  
 Muy bien... Iré como pueda.  
 En una mula... Al instante

Doy allá mis providencias  
Para que mi mayordomo  
Traiga un coche, que se queda  
En la ermita, y llegará  
Cuando todo el mundo duerma.  
Viene, os avisa; estareis  
Prevenidas, de manera  
Que salís de aquí a las dos  
De la noche, con la fresca,  
Y reventando seis tiros,  
Estais a las ocho y media  
En Montepino. Nos dice  
Una misa muy lijera  
Mi capellán; nos desposa,  
Y si es menester nos vela,  
Y a las diez ya sois mi madre.

TIA MÓNICA

Pero, señor...

BARON

¿Qué os inquieta?

TIA MÓNICA

Nada... ¿Es un sueño?

BARON

Conviene

que dispongais cuanto sea  
Necesario. Por mi parte

No omitiré diligencia...

Y... adiós.

TIA MÓNICA

Bien está...

(Ap. al tiempo de irse. No sé

Lo que me pasa. Estoy fuera

De mí... Loca, loca... y tiemblo

Toda de pies a cabeza.) (Vase)

BARON

Cansado estoy de mentir. (Paseándose.)

Por más que diga esta vieja...

Sí, yo he de verle... Si al cabo

Ha de darla el dote, venga,

Que estoy de prisa... Se toman

Los cuartos, y adiós, Illescas;

Adiós tontos, que me voy

Adonde jamás os vea.

Sí... ¡caramba!... Y este nuevo

No me gusta, no.

ESCENA X

EL BARON, FERMINA

(Saca Fermina varios vestidos de mujer, que pondrá sobre una silla; se acerca a la puerta de la derecha, y llama.)

FERMINA

¡Pascual!

BARON

¡Oiga! ¿Qué galas son esas?

FERMINA

Son vestidos de mi ama,  
 Que con suma lijereza  
 Se han de achicar, alargar,  
 Aferrar, tapar troneras,  
 Guarnecer, desfigurar,  
 De tal modo que parezcan  
 Nuevecitos... y empeñada  
 Su merced en que lo hiciera  
 Yo... ¡Buena droga! Pues qué,  
 ¿No hay sastres? ¡Cómo receta!

BARON

¡Pobre Fermina!

FERMINA

¡Pascual! (Llama.)

¡Eh! se estará en la bodega  
 Estudiando a Carlomagno.

¡Pascual! (Llama.)

BARON

Le diré que venga.

FERMINA.

No, señor, yo iré.

BARON

Si voy

A salir, nada me cuesta  
Decírselo.

FERMINA

Muchas gracias.

ESCENA XI

EL BARON, FERMINA, PASCUAL

BARON

(Al irse el Baron sale Pascual por la misma puerta.)

Dime, Pascual, ¿será esta  
Buena ocasión para ver  
A don Pedro?

PASCUAL

De manera

Que como suele acostarse  
Después de cenar, y cena  
Unas veces tarde, y otras  
Presto, y otras... Ello, buena  
Hora es de verle.

BARON

¿Sí?

PASCUAL

Digo,

Como él esté ya de vuelta  
En su casa, entonces... Pero  
Si no ha vuelto, de por fuerza

El...

BARON

Ya estoy.

PASCUAL

De juro...

BARON

Adiós.

¡Famosas esplicaderas! (Vase.)

PASCUAL

¿Me llamabas?

FERMINA

Sí; al instante,

aprisa, de una carrera

Has de ir a casa del sastre.

PASCUAL

Allá voy. (Hace que se va, y vuelve.)

FERMINA

Oyes, badea,

Si no te he dicho el recado

que le has de dar, ¿a qué es esa

Locura?

PASCUAL

A que no me digan

que soy sasonazo y pelma.

FERMINA

Dile que venga al instante,

Al instante, que le espera  
El ama. ¿Lo entiendes?

PASCUAL

Sí.

FERMINA

Pues anda, y mueve esas piernas.

ESCENA XII

ISABEL, FERMINA

ISABEL

Fermina, Leonardo viene;  
Le he visto desde la reja,  
Y va a subir. Quiero hablarle,  
Quizá por la vez postrera.  
Mi madre, que está rezando  
En su cuarto, nos franquea  
La ocasión. Tú...sí, Fermina,  
Débate yo la fineza,  
Si me quieres bien...En ese  
Pasillo estarás, y observa  
Si sale mi madre o llama,  
O alguno viene de afuera,  
Y avísame; no nos hallen  
Juntos, y todo se pierda.  
¿Lo harás por mí?... Pero él viene...  
Amiga, no te detengas;  
Adiós.



FERMINA

Voy allá.

ESCENA XIII

LEONARDO, ISABEL

LEONARDO

¡Isabel!

¡Leonardo! quién lo dijera!..!

¡Leonardo!

LEONARDO

¿Y quién, al dejarte

Tan cariñosa y tan tierna,

Debió temer que hallaría

Tantos males a su vuelta?

¡Este breve tiempo ha sido

Bastante!...

ISABEL

¡Fatal ausencia

La tuya!

LEONARDO

En fin, sepa yo

De una vez cuál es mi pena,

Cuál es mi suerte... Disipa

Las dudas que me atormentan.

¿Dime si puede ser cierto

Lo que ya todos recelan?...

Si esas lágrimas me anuncian  
Amor, si debo creerlas?

ISABEL

Leonardo, no es ocasión  
De que los instantes pierdas,  
Burlándote de mi fe  
Con dudas que son ofensas.  
No es ocasión. Si lo fuese,  
Mucho decirte pudiera;  
Pero donde el tiempo falta  
Están por demás las quejas.  
Yo te he querido, y te quiero...  
Sabe Dios cuánta violencia  
Padezco al decirlo, y cuánto  
Sufre una mujer honesta  
Si lo que debe al silencio  
Tiene que decir la lengua.  
Te quiero... y voy a perderte.

LEONARDO

¿Eso dices?... ¿Nada esperas  
De mí?

ISABEL

Si lo que hasta ahora  
Fué temor, ya es evidencia;  
Si mi madre al escuchar  
Tu nombre, toda se altera;

Si no quiere que atravieses  
Los umbrales de mis puertas;  
Si manda que sus criados  
Ni aun te saluden siquiera,  
Y... Pero ¿qué más? si ahora  
Acaba de darme cuenta  
De ese enlace aborrecido...  
¡Mísera yo!

LEONARDO

Nada temas.

ISABEL

Y ha de ser pronto, según  
Pude alcanzar... Está ciega,  
Fuera de sí... ¿Qué podemos  
Hacer? ¿Qué esperanza resta?

LEONARDO

Pero, Isabel, dueño mío,  
¡Qué extraño dolor te aqueja!  
¿Tú infeliz, viviendo yo?...  
No así de temores llena  
Me quites todo el valor;  
Que mal tenerle pudiera  
Viéndote desconsolada  
Y en triste llanto deshecha.  
Veré a tu madre, y si tienen

Las pasiones elocuencia,  
Yo la sabré reducir;  
O cuando burladas viera  
Mis esperanzas, amor  
Muchos ardidés inventa,  
Y nada me detendrá  
Como tú, Isabel, me quieras.

ISABEL

¿Resuelves hablarla?

LEONARDO

sí.

ISABEL

¿Qué has de decirle que sea  
Bastante al fin que procuras?

LEONARDO

¿Que la diré? Que si piensa  
Hacerte infeliz, venderte  
A una soñada opulencia,  
Dar tu mano a un impostor,  
Faltar a tantas promesas,  
Perderme, burlarme a mí...  
Cosa difícil intenta.  
La diré que tú eres mía;  
Que al bárbaro que pretenda  
Privarme de ti, rompiendo

Los nudos que amor estrecha,  
Sangre ha de costarle y muerte.  
Si a tanto aspira, prevenga  
El pecho a mi espada, y juzgue  
Que para usurpar la prenda  
De mi cariño, no basta  
Que engañe, seduzca y mienta;  
Debe lidiar y vencer.  
Tú serás la recompensa  
Del valor, yaaque tu llanto  
Y tu elección se desprecian;  
Y el más infeliz, al golpe  
De su enemigo perezca.

ISABEL

¿Eso has de hacer?

LEONARDO

O dejar

Que en sólo un punto se pierdan  
Tantos años de esperanzas,  
Tan bien pagadas finezas,  
Tan puro amor... Pero no,  
No los instantes que vuelan  
Se malogren... Voy a hablarla.  
Adiós... La desgracia nuestra  
Resolución, osadía

Pide, no cobardes quejas.

ISABEL

Todo es en vano. La vas  
A irritar, no a convencerla.

LEONARDO

Sí, cederá.

ISABEL

Mal conoces  
Su obstinación.

LEONARDO

Cuando sea  
Tanta, y este medio falte,  
Otros eficaces quedan.

ISABEL

¡Duros, sangrientos!

LEONARDO

Quien ama  
Como yo, todo lo intenta.  
Es mucho lo que me importa,  
Para que vacile y tema:  
Vale mucho mi Isabel  
Para esponerme a perderla.

(Cogiéndola con ternura de la mano, y besándosela.)

ISABEL

Leonardo, mi bien.. No sé

Qué decir... Haz lo que quieras.  
En tal peligro, tú sólo  
Sabes lo que más convenga;  
Yo, ¡infeliz! ¿qué he de saber?  
Llorar... Adiós; él te vuelva  
Más venturoso a mi vista,  
Y este afán alivio tenga.

LEONARDO

Siempre fué de los osados  
La fortuna compañera;  
El cobarde que la teme  
Siempre la ha tenido adversa.

FIN DEL ACTO PRIMERO

## ACTO SEGUNDO

## ESCENA PRIMERA

EL BARON

¡Válgate Dios por el hombre!

(Se sienta junto a una mesa, en que habrá dos luces.)

Cuando no nos hace falta,

A las cuatro de la tarde

Está metido en la cama;

Y hoy, que me interesa el verle,

No parece por su casa.

¡Oh! si a cuenta de la dote

Quisiera dar unas cuantas

Onzas!... ¡Gran golpe!... Es verdad

Que el tal abuelito es caña;

Muy socarrón...

## ESCENA II

EL BARON, LEONARDO

LEONARDO

(Sale hablando entre sí; al ver al Baron esclama complacido de hallarle.)

¡Qué mujer,

Qué carácter, qué ignorancia...

Qué insensible!... ¡Ah!...

BARON (Aparte, con timidez)

¡Malot! ahora



Este demonio me envasa.

LEONARDO

¡Señor Barón!

BARÓN (Levantándose)

¡Oiga! ¿Qué

Se ofrece?

LEONARDO

Cuatro palabras.

BARÓN

Decid catorce, y sentaos,

que no es bien que...

LEONARDO

Nada, nada;

Estoy bien así... ¿Sabeis

Quién soy?

BARÓN

Yo no; pero basta

Veros para conocer

que sois hombre de importancia.

Tomad asiento. (Vuelve a sentarse.)

LEONARDO

Ya he dicho

que no.

BARÓN

Bien.

LEONARDO

A mí me llaman

Leonardo; soy un vecino  
De este pueblo. Esa muchacha  
Me quiere...

BARÓN

¿Quién?

LEONARDO

Isabel.

BARÓN

Ya.

LEONARDO

Yo la quiero; se trata  
De violentar su albedrío;  
Y a mí, de veras, me enfada  
Este proyecto. La niña  
Os aborrece de ganas;  
Y pensar, ni por asomo,  
Que porque su madre es fatua,  
Y vos un señor, o un pillo  
(Que de esto no sé palabra),  
Por eso ella y yo debemos  
Tolerar ofensa tanta,  
Es locura. De los dos  
Uno solo ha de lograrla;  
Con que, si sois...¿quién lo duda?...

Caballero, y os agravia  
 El que intenta disputaros  
 El cariño de una dama,  
 Esta noche a media noche  
 Os espero en esas tapias  
 Cerca del camino. Allí  
 Veremos quien...

BARÓN

¡Qué bobada!

¡Eh! no, señor, yo no quiero  
 Mataros, no.

LEONARDO

Muchas gracias;

Pero ha de ser.

BARÓN

¿Ha de ser?

Y a media noche?

LEONARDO

Sin falta.

BARÓN

¿Allí en las tapias de...

LEONARDO

Sí;

Cosa de un tiro de bala  
 De aquí... Pero, si quereis,  
 Yo os esperaré en la plaza;

Iremos juntos.

BARÓN

No tal; <sup>15</sup>

Yo iré solo... Ello me causa,  
 Cierto, me da compasión,  
 Así, por una niñada...  
 ¡Qué diantres!... quitar la vida  
 A un hombre de circunstancias  
 Como vos.

LEONARDO

No os dé cuidado.

BARÓN

¿Qué edad teneis?

LEONARDO

La que basta

Para no temer la muerte.

BARÓN

¿Teneis madre?

LEONARDO

Sí, y hermanas...

Y vos, ¿qué teneis, cordura

O miedo, o cómo se llama?

BARÓN

¿Miedo yo?

LEONARDO

Digo, pudiera

Suceder.

BARÓN (levantándose con viveza)

¡Qué petulancia!

¡Qué insulto!

LEONARDO

¿No le teneis?

Pues bien, espero que vaya

El señor Barón.

BARÓN

Sin duda.

LEONARDO

¿A las doce?

BARÓN

Hora menguada

Para vos... Iré a las doce.

LEONARDO

Adios. (Hace que se va, y vuelve.)

BARÓN

Agur.

LEONARDO

Aun me falta <sup>15</sup>

Que decir, porque no quiero

Dejaros en ignorancia.

Ved que si no vais, la burla

Os ha de salir muy cara,<sup>16</sup>

Y donde quiera que os vea,

Solo u con gente, con armas  
 O sin ellas, en la calle,  
 En cualquiera parte... En casa,  
 En la iglesia, os atravieso  
 El pecho de una estocada.

ESCENA III

BARÓN

¡Estamos bien!... ¡Yo salir!  
 Y el tal hombre tiene trazas (Paseándose.)  
 De hacer lo que dice... ¡Yo  
 Salir!... Saldré; pero falta  
 Saber por dónde... Sí, el aire  
 Seco de Illescas me daña...  
 Cosa de miedo no tengo...  
 El me conoció en la cara  
 Que no soy espadachín...  
 Esto de que yo me vaya  
 Sin dar un susto al zurraco  
 Del viejecito, es chanada.  
 Eso no... ¿Pues qué, en Illescas  
 Se sabe más que en Triana? (Saca el reloj.)  
 Las ocho... Pero si espera  
 En efecto, si se enfada  
 Porque no voy, si me encuentra  
 Luego, y me... ¡Cosa más rara!  
 ¡Calle! ya está el otro aquí.

## ESCENA IV

DON PEDRO, EL BARÓN

BARÓN

Si os ha dicho la criada  
Que os fuí a buscar, sería  
Mejor que a mí me avisaran,  
Y hubiera pasado allá.

DON PEDRO

A mí no me ha dicho nada,  
Ni vengo por vos. Quería  
Hablar un rato a mi hermana  
De un chisme que me han contado;  
Una especiota de tantas  
Que corren por el lugar...  
Es la gente muy bellaca,  
Y sobre una friolera  
Miente, desatina, y hablan  
Cosas que... ¡vaya!

BARÓN

Y en fin,

¿Qué ha sido?

DON PEDRO

Nada en sustancia;  
Pero que tal vez pudiera  
Tener resultas muy malas.  
Mi hermana no considera

Estas cosas; tiene en casa  
 Una muchacha, y la pobre  
 Chica, honesta, bien criada,  
 Que nunca ha dado ocasión  
 A decir una palabra  
 Contra su conducta, pierde  
 Por su madre lo que gana  
 Por sí.

BARÓN

Dofia Isabelita

Es un conjunto de gracias  
 Y perfecciones; y el verla  
 Oscurecida, eclipsada  
 En un lugarote, espuesta  
 A que la entreguen mañana  
 A un rústico labrador  
 Sin modales, ni crianza,  
 Ni estudios, da compasión.  
 Bien que no falta, no falta  
 Quien tal vez sabrá extraerla  
 De esta atmósfera, elevarla  
 A mayor sublimidad,  
 Y hacer que en ella recaigan,  
 Y en su familia, los dones  
 Que la fortuna contraria  
 Les negó.

DON PEDRO

¡Qué tontería!



No, señor, no es desdichada  
Tanto como vos decís,  
Ni tan oscura y opaca  
La atmósfera, ni hay eclipses,  
Ni es menester levantarla  
Tan alto... ¡Qué! No, señor.  
En este lugar se casan  
Muy bien las niñas. Es cierto  
Que no hay aquí (y es desgracia)  
Una juventud de alcorza,  
Corrompida y perfumada,  
Cigarrera, petulante,  
Ociosa, habladora y fatua,  
Como la que he visto yo  
Ir bailando contradanzas  
Allá en la Puerta del Sol.  
De eso no tenemos nada...  
Pero hay jóvenes honrados,  
Ricos, de buena crianza,  
Atentos, que nunca insultan  
Al decoro de las canas;  
Que a las mujeres, ni las  
Adoran ni ultrajan,  
Las estiman; que si ignoran  
Las locas extravagancias  
Que inventa el lujo, se visten  
Como la modestia manda...

La instrucción no es mucha; pero  
 Tienen aquella que hasta  
 Para ser hombres de bien,  
 Para gobernar su casa,  
 Dar buen ejemplo a sus hijos,  
 Y hacerles amable y grata  
 La virtud, que ellos practican.

Isabel no está enseñada  
 A otra cosa, ni la inquietan  
 Ambiciosas esperanzas.

Tiene un novio que la quiere,  
 Ella le estima en el alma;  
 Yo soy contento, y espero  
 Que no pasen dos semanas  
 Sin que haya boda... Tendremos  
 Gran comida, trisca y danza,  
 Y a la tarde chocolate,  
 Agua de limón y horchata.

BARÓN

Mucho me admira ese modo  
 De pensar.

DON PEDRO

Y a mí me pasma

(Imitando el tono grave y ponderativo del Barón.)  
 El vuestro. ¿Quereis que sea  
 Vizcondesa o almiranta?

BARÓN

Quisiera verla feliz.

DON PEDRO

Pues si lo quereis, dejadla.

BARÓN

Pero si la suerte hiciese  
Que se la proporcionara  
Otro destino mejor...

DON PEDRO

¿Mejor que verse casada  
A su gusto en su lugar?  
No puede ser.

BARÓN

Yo pensaba  
Que su madre, en este caso,  
Debiera ser consultada  
Y obedecida.

DON PEDRO

Su madre  
Es una pobre aldeana,  
Y no sabe más de mundo  
Que los chiquillos que maman;  
Pero no importa. El encargo  
De convertirla y sacarla  
De error no es cosa difícil,  
Y a pesar de su ignorancia  
Dentro de muy pocas horas  
Conocerá quién la engaña.

BARÓN

¿Pues quién se atreve?...

DON PEDRO

Hay bribones

Que viven de enredo y trampa.

BARÓN

¿Qué me decís?

DON PEDRO

Sí, señor;

Pero a bien que están tomadas

Las callejuelas, y espero...

BARÓN

Pero ¿qué ha sido? ¿qué pasa?

DON PEDRO

No es cosa; un cierto sujeto

Que ignora, según la traza,

Con quién las ha,<sup>17</sup>miente, pilla

Dinero, adula a mi hermana,

Introduce enemistad

En nuestra familia, y causa

Mil disgustos... Pero el tal

Picarón que así nos trata,

O se arrepiente esta noche,

O le enterramos mañana.

BARÓN

¡Oiga!... Pues... (Con turbación.) Señor don Pedro,

Si me permitís que vaya...

Tengo que escribir... Estuve

A buscaros... sólo para

Tener el gusto de veros,

Y... pues...

DON PEDRO

Ya estoy.

BARÓN

Aunque basta

Para mayores empresas

La prudencia consumada

Que os adorna, si quereis

Valeros de mí, me holgara

Infinito concurrir

En cuanto yo pueda y valga

A vuestros fines.

DON PEDRO

Lo estimo.

BARÓN

Os tengo afición, y cuantas

Veces os miro, me acuerdo

De Pero Núñez de Vargas,

Mi bisabuelo. El retrato

Que tenemos en mi casa

Tanto se os parece, que...

DON PEDRO

Calle!

BARÓN

Sí, la misma gracia  
De mirar, la ceja corva,  
Y esa nariz prolongada,  
Robusta y...

DON PEDRO

¡Cierto que es buena  
Fatalidad! ¿Quién pensara  
Que...

BARÓN

¿Cómo?

DON PEDRO

Digo que es fuerte  
Desdicha. Un señor de tanta  
Suposición parecerse  
A un pobre demonio, es gaita.

BARÓN

Fues no lo dudeis.

DON PEDRO

Ya estoy.

BARÓN

Diez mil escudos me daba  
En onzas de oro mi primo  
El duque de... por la tabla  
No más.

DON PEDRO

¿Sin el marco?

BARÓN

Pues,

Sin el marco.

DON PEDRO.

¡Pieza rara

Será el tal cuadro!

BARÓN

Allí tengo

Todo lo mejor de Italia...

DON PEDRO

Buenas noches.

BARÓN

A más ver.

Repito lo dicho, y...

DON PEDRO

Gracias,

Señor barón.

BARÓN (Aparte, tomando una de las  
luces, y yéndose por la puerta del foro.)

Este viejo

Es un talego de maulas.

ESCENA V

DON PEDRO, ISABEL

DON PEDRO

Mucho miedo lleva el nieto

De Pero Núñez... ¡Qué charla  
Tienes! y...

ISABEL

¡Señor!

DON PEDRO

¡Isabel!

¿Qué es eso? ¡Qué acongojada  
Estás, qué triste!

ISABEL

¿Quereis

Que no lo esté? Ni esperanza  
De consuelo tengo ya,  
Viendo que el ruego no basta,  
Ni la sumisión, ni el llanto,  
Ni razones, ni amenazas.  
En vano Leonardo quiso  
Persuadirla y moderarla;  
Más la irritó.

DON PEDRO

Ya lo sé;

Ya me lo ha dicho... Y estaba  
Enfadadillo además.

En la juventud nos falta  
Moderación... Ni es posible  
Usar de aquella templanza  
Que dan los años. Leonardo  
Se ve ofendido; mi hermana



Es terca; no será mucho  
 Que de una en otra palabra,<sup>18</sup>  
 La disputa haya venido  
 A parar en lo que paran  
 Todas, cuando las pasiones  
 Nos acaloran y arrastran.

ISABEL

Es verdad; bien lo temí...  
 Se lo dije; pero estaba  
 Empeñado en verla.

DON PEDRO

Y bien,  
 ¿Cómo ha de ser?<sup>19</sup> Es desgracia  
 Inevitable.

ISABEL

Tal vez  
 Otras mayores me aguardan!  
 ¿Sabeis que intenta refir  
 Con el Barón?... Si esto pasa...  
 Si muere... o vuelve culpado  
 De un homicidio, ¡qué infausta  
 Victoria! ¡Qué objeto horrible  
 Para mí!

DON PEDRO

No temas nada,  
 Isabelita; valor.

¿Presumes tú que llegara  
A tener efecto, haciendo  
Yo papel en esta farsa?  
No por cierto. El tal Barón  
No gusta de cuchilladas;  
Leonardo al salir le dijo  
Que a las doce le esperaba  
Ahí afuera. Esta sería  
Resolución temeraria  
Y necia en otra ocasión,  
Pero como aquí se trata  
De acosarle, de aburrirle,  
De obligarle a que se vaya,  
O que desista, y nos diga  
Claro y en pocas palabras  
Que es un tunante, conviene  
Llenarle de miedo al mandrío,  
Y ya lo está. No hay peligro;  
El uno teme y se guarda,  
Y al otro le guardo yo;  
Ten segura confianza  
En mí.

ISABEL

Sólo en vos pudiera

Tenerla.

DON PEDRO

Verás burlada

La malicia de tu huésped;  
Verás que tu madre acaba  
De conocer hasta dónde  
Las apariencias engañan.  
Sí, consuélate. Ya sabes  
Que siempre he sido en tu casa  
Tu amigo y tu protector;  
Que no hay cosa, por extraña  
Que fuese, que me detenga  
Cuando de tu bien se trata.  
¿No te acuerdas de que siendo  
Chiquitita me llamabas  
El otro papá? que has sido  
Alivio de mis desgracias?  
Que en esta ocasión soy yo  
Quien ha de suplir la falta  
De tu buen padre, y hará  
Que vivas afortunada  
Y muy contenta?...¿Lo sabes?

ISABEL

Sí, señor, lo sé.

DON PEDRO

Pues calma

Esa agitación.

ISABEL

Mi llanto,

Mi turbación, no la causa

El temor... Ya es alegría,

(Besando la mano a don Pedro y acariciándole.)

Ternura, dulce esperanza

Y agradecimiento.

DON PEDRO.

Vamos,

Un mimito, ¡eso faltaba!

ISABEL

¡Querido padre!

DON PEDRO

¡Hija mía!

ISABEL

¿Me quereis?

DON PEDRO

Pregunta es vana.

¿No te he de querer? ¿No ves

Que a mí también se me arrasan

Los ojos?... Pero tu madre

Viene.

ISABEL

Ya no me acobarda su vista; pues tengo en vos

Su vista; pues tengo en vos

Un amigo que me ampara.

ESCENA VI

DON PEDRO, LA TIA MÓNICA, ISABEL

TIA MÓNICA

¡Oiga!... Los dos en consulta.

¿Qué negocios de importancia  
Tendrán que tratar? ¿No he dicho (A Isabel)  
Mil veces que no me salgas  
Acá afuera?

ISABEL

Yo salí...

TIA MÓNICA

Ya sabes que no me agrada  
Tanto palique.

ISABEL

Señora,

Sí...

TIA MÓNICA

Vete. Tú la levantas  
De cascos; tú me la pierdes.  
(Isabel hace una cortesía y se va.)

DON PEDRO

¿Yo, mujer?

TIA MÓNICA

Sí, tú... ¿Qué estabas  
Diciéndola?

DON PEDRO

Que te sufra.

TIA MÓNICA

Habrás venido a inquietarla,  
A llenarla de ilusiones

La cabeza, y que no haga  
Cosa que la mande yo.

DON PEDRO

No tal; he venido a causa  
De que ya por el lugar  
Dicen todos que la casas  
Con el Barón; me preguntan  
A mí que no sé palabra,  
Y hago un papel infeliz...  
¡Es fuerte cosa!<sup>20</sup> no hablan  
De otra materia en las tiendas,  
En la botica, en la plaza,  
En casa del alojero;  
Y a mí no me dices nada  
De este bodorrio!

TIA MÓNICA

A su tiempo

Lo sabrás;<sup>21</sup> y esos que pasan  
La vida en chismotear,  
Verán después si se engañan  
O aciertan.

DON PEDRO

Pero si vieras  
Qué risa les da, y qué ganas  
Me dan a mí de rabiar.  
¿Quién ha de tener cachaza

Para sufrir que se digan  
Tales cosas de una hermana?  
Yo te digo la verdad:  
Si quieres ver acalladas  
Esas voces, desmentir  
Los enredos que levantan  
Contra ti, cácala presto.

TIA MÓNICA

Presto será.

DON PEDRO

Y que se vaya  
Ese Barón, o ese infierno,  
Que nos tiene alborotadas  
Las cabezas.

TIA MÓNICA

Cuando quiera  
Hallará la puerta franca.

DON PEDRO

¿Y si no quiere?

TIA MÓNICA

Si no  
Quiere, no tengo yo cara  
Ni desvergüenza bastante  
Para echarle de mi casa.  
A un señor de su carácter,  
A quien he debido tantas

Atenciones, ¿te parece  
 Que es regular se le hagan  
 Esos desaires? Tú allá  
 Con tu gramática parda  
 Sabrás mucho: pero en punto  
 De urbanidad y crianza,  
 Sabes muy poco.

DON PEDRO

En efecto,

La tal noticia no es falsa. (Se sienta.)

TIA MÓNICA

¿Qué noticia?

DON PEDRO

La de estar

Persuadida y confiada  
 En que el Barón ha de ser  
 Tu yerno... ¡Ilusión más rara  
 No se darát... ¡Vanidad  
 Maldita, que así nos saca  
 De juicio y nos pierdet... Un hombre  
 De tan ilustre prosapia,  
 Primo de condes y duques,  
 Biznieta de doña Urraca,  
 Y chozno del rey don Silo,  
 Venir a hacernos la gracia  
 De casarse con tu hija...

¡Qué desatino!



## TIA MÓNICA

¿A qué llamas

Desatino? ¿Por ventura  
Te parece cosa mala,  
Cuando vemos favorable  
La ocasión, aprovecharla?  
¿Será la primera vez  
Que un caballero se casa  
Con una mujer humilde?  
¿Quién ignora lo que arrastra  
Una pasión?

## DON PEDRO

¡Qué pasión,  
Mujer, ni qué calabaza!  
¡Cuidado que... ¿Dónde has visto  
Pasiones de esa calaña?  
En las comedias, que vienen  
Príncipes de Dinamarea  
Vestidos de jardineros,  
Y están de amores que rabian  
Por alguna pastorcita,  
Con su zurrón y sus cabras.  
Se dicen flores, hay celos,  
Desdenes, lloros, mudanzas...  
Se casan al fin, y luego  
Salen con la patochada  
De que la tal moza es hija  
Del duque de Transilvania,

Y otros delirios así;

Pero en el mundo no pasa  
Nada de eso.

TIA MÓNICA

¿No?

DON PEDRO

Jamás.

Y cuando en amores trata  
Algún señorón con una  
Jovencilla bien carada,  
Huérfana, plebeya y pobre,  
Ojo avizor, que allí hay trampa.  
No, señor; los matrimonios  
De esa gente no se entablan  
Por trato y cariño. Cogen  
La pluma, y en una llana  
De papel suman partidas.  
Cuatro y dos seis, llevo nada;  
Ocho y siete quince, llevo  
Una, y cuatro cinco; sacan  
El total al pie, y según  
Lo que en el ajuste ganan,  
Hay boda o no hay boda... Y sea  
La novia jibosa y chata  
Y tuerta, y el novio manco,  
Viejo, gotoso y con sarna;  
Conózcense mucho, o nunca  
Se hayan hablado palabra;

Con amor o sin amor...

¡Bendígalos Dios! se casan.

TIA MÓNICA

Eso sí, como te dejen  
 Hablar, piquito no falta,  
 Ni murmuración... En fin,  
 Si te incomoda y te enfada  
 Cuanto digo y pienso, vete:  
 Déjame en paz, no me traigas  
 Cuentos, ni alborotes más  
 Con esas extravagancias  
 A tu sobrina. Yo soy  
 La que debe gobernarla,  
 Sé lo que más la conviene;  
 Nadie como yo se afana  
 Tanto por ella. Es mi hija,  
 Y a este amor ninguno iguala.

DON PEDRO

¿Y por ese amor la quieres  
 Precipitar, entregarla  
 A un hombre desconocido,  
 Trapalón, tuno de playa?...  
 ¡Y tú tan boba!... ¿No ves  
 Que es un pícaro y te engaña?  
 ¿No lo ves?

TIA MÓNICA

No, porque tengo  
 Antecedentes que bastan

A persuadirme; tú no  
 Los tienes, por eso ensartas  
 Tanto disparate.

DON PEDRO

Pero

Yo te concedo de gracia  
 Que es un señor; que él y el rey  
 Meriendan juntos: ¿qué sacas  
 De aquí? ¿Le darás tu hija?

TIA MÓNICA

¿Tuvieras tú repugnancia  
 En dársela?

DON PEDRO

Sí.

TIA MÓNICA

Se ve

Que no eres su madre, y hablas  
 Como un viejo sin cabeza.

DON PEDRO

Hablemos claros, hermana.  
 Ese cariño de madre  
 Que me ponderas con tanta  
 Frecuencia, no es el motivo  
 Que te dirige; y si tratas  
 De engañarme a mí, no pierdas  
 El tiempo. Mira, tú rabias  
 Por hacer gran papelón;

Siempre has sido tiesa y vana,  
Muy amiga de mandar,  
Enemiga declarada  
De quien tiene más dinero,  
Mejor jubón, mejor saya  
Que tú. Te comes de envidia  
Cuando ves que a las hidalgas  
Las llaman doñas; te lleva  
Dios cuando las ves sentadas  
En la iglesia junto al banco  
De la justicia; y por darlas  
Que merecer, por vengarte  
De la humillación pasada,  
Eres tú capaz, no sólo  
De entregar esa muchacha  
A un hombre indigno, sino  
De ponerte a la garganta  
Un dogal.

TIA MÓNICA

¿yo?

DON PEDRO

Tú... ¡Qué ideas

Tienes tan descabelladas  
De grandeza! ¿No es verdad  
Que ya a tus solas aguardas  
El feliz momento en que  
Oigas que todos te llaman  
Escelencia, que floría

Es cosa bien ordinaria?

¿No es cierto que allá en tu mente

El plan de vida repasas

Que has de tener? Coches, modas,

Brillantes, sedas y holandas,

Mesa para los hambrientos

Que por lo que adulan tragan...

Baile, academias, teatros,

Solemne robo de banca,

Prodigalidad, miseria,

Orgullo, bajeza y trampas.

Llamar cultura a la infame

Depravación cortesana,

Bestia a todo hombre de bien,

Y a todo acreedor, canalla...

¿No es ese tu plan? ¿No es esta (Levantándose.)

La gran fortuna que guardas

A mi sobrina infeliz?...

Y esa ambición insensata,

Esa vanidad, ¿te atreves

A desmentirla y llamarla

Amor de madre?

TIA MÓNICA

¿Me quieres

Dejar en paz? Vete, calla.

DON PEDRO

¿Sabes el mal que apeteces?

¿Sabes tú que donde falta

Moderación, no hay placer?

¿Sabes que donde no haya  
Virtud, no hay felicidad?

TIA MÓNICA

Hombre, por Dios no me hagas  
Desesperar.

ESCENA VII

EL BARÓN, LA TIA MÓNICA, DON PEDRO

BARÓN

(Sale por la puerta del foro con una luz en la mano,  
que dejará sobre la mesa.)

¿Permitís

Que un solo instante os distraiga  
De vuestra conversación?

TIA MÓNICA

No era cosa de importancia;  
Y aunque lo fuese...

BARÓN

Me alegro

De hallaros juntos... Yo estaba  
Indeciso... Pero es fuerza  
Salir una vez de tantas  
Inquietudes, esplicarme  
Con claridad, no dar causa  
A disgustos, ni sufrir  
En mi decoro la mancha

Más pequeña. Yo, señor  
Don Pedro, por la desgracia  
Que acaso sabeis, me vi  
En la situación amarga  
De abandonar mis amigos,  
Mis conveniencias, mi patria...  
Disfrazado, fugitivo,  
Hube de fingir en varias  
Partes nombre y calidad;  
Y cuando después de tantas  
Desventuras vi lucir  
Algún rayo de esperanza,  
Vine a este pueblo, creyendo  
Que estar a poca distancia  
De la corte me sería  
Favorable. Vuestra hermana  
Me vió, la conté mi historia,  
Condolióse al escucharla;  
Me hospedó aquí, donde a fuerza  
De atenciones no esperadas,  
Y tal vez no merecidas,  
Alivio hallaron mis ansias.  
Isabel... ¿Cómo pensais  
Que fuese fácil tratarla  
Sin quererla bien?... Yo os ruego  
Que no os altereis; me falta



Poco que añadir, y espero  
Que tendreis la tolerancia  
De no interrumpir a quien  
Por última vez os habla.  
Digo que la quise bien,  
Y aunque su madre os lo calla,  
Traté de hacerla mi esposa,  
En la segura esperanza  
De conseguirlo, y creyendo  
Que vos no perdierais nada.  
Pero he visto que en el pueblo  
Se murmura, se propagan  
Mil calumnias contra mí.  
Hay alguno que nos guarda  
La puerta, y tan atrevido  
Que me insulta y me amenaza;  
Hay alguno que desprecia  
Mi carácter, que me trata  
De seductor, y...

DON PEDRO

¿Por quién

Lo decís?

BARÓN

Por nadie. Tantas  
Injurias no las toleran  
Los Benavides de Vargas...  
Con dos renglones pudiera  
Confundir a quien me agravia,

Y... no lo haré... Tengo ya  
Noticia de que me aguardan  
En la corte; mi contrario  
Está preso, el rey me llama,  
Quiere verme, y es preciso  
Que con diligencia parta.  
Pero en tanto, no os daré  
Disgusto. El tiempo que haya  
De estar en Illescas (puesto  
Que hasta pasado mañana  
No vendrán mis coches) pienso  
Alojar en la posada  
Que cuando vine ocupé,  
Y os juro que de esta casa  
Saldré luego que amanezca;  
Y aunque en el pueblo quedara  
Muchos meses, nunca en ella  
Pondré los pies. Ya que tanta  
Ofensa ha sido aspirar  
A esta unión abominada,  
Ahí os queda la infeliz  
Isabel, sacrificadla...  
Yo la quise hacer dichosa,  
Vos no quereis, y esto basta.

TIA MÓNICA

¡Válgame Dios! Pero...

BARÓN

No,

No os canseis.

TIA MÓNICA

¡Fuerte desgracia

Es esta!... Porque otros digan...

Mientras yo no he dado causa;

Mientras la niña está pronta

A lo que su madre manda...

¡Ánimas benditas, pues

Cierto!... ¿Y tú que dices?

DON PEDRO

Nada.

Que el barón habla muy bien,

Que le tomo la palabra,

Que si la cumple debemos

Darle todos muchas gracias...

Y que me voy a acostar.

TIA MÓNICA

¡Qué necedad, qué ignorancia!

¡Si es muy tonto!... Pero yo,

Señor, por que...

DON PEDRO

Consoladla,

Señor Barón.

BARÓN

No hay remedio.

TIA MÓNICA

¡Qué mujer tan desdichada!

BARÓN

Es preciso hacerlo así,  
Lo exigen las circunstancias,  
Mi estimación es primero  
Que mi amor.

DON PEDRO

(Ap. ¡Qué zalagarda

Me ha querido armari....) Adiós,  
Mónica, duerme y descansa.  
Señor Barón, buenas noches.  
¿Quedamos en que mañana,  
Luego que amanezca?...

BARÓN

Sí.

DON PEDRO

¿Os ireis a la posada?

BARÓN

Ya lo he dicho.

DON PEDRO

¿Y no volveis

Equí?

BARÓN

No.

DON PEDRO

¿Y así que os traigan

El equipaje, los tiros  
Y las carrozas de nácar,

Os vais?

BARÓN

Me iré.

DON PEDRO

Lindamente.

(Ap. Pues con todo, no me engañas.)

ESCENA VIII

EL BARÓN, LA TIA MÓNICA

TIA MÓNICA

¿Qué es lo que pasa por mí?

Señor Barón de mi alma,

¿Qué es esto?

BARÓN

Ver si por medio

De un artificio se calma

La envidia, el odio, el furor

De esa gente temeraria.

TIA MÓNICA

¿Qué decís?

BARÓN

Ficción ha sido;

Jamás ha salido vanas

Mis promesas, no temais.

TIA MÓNICA

Yo al escucharos estaba

Muerta, muerta... Si quisieran

Sangrarme, no me sacaran  
Gota de sangre.

BARÓN

Lo creo,  
Pero todo ha sido traza  
Para deslumbrarle.

TIA MÓNICA

Bien,  
Bien hecho.

BARÓN

Fué necesaria  
Precaución... Pero escuchad  
Lo que se ha de hacer sin falta.  
Mañana pasaré el día  
En el mesón; cuando caiga  
La noche saldré de Illescas,  
Dejo en Toledo encargada  
Al arcediano la mula,  
Tomo su coche y me plantan  
Las colleras de un tirón,  
Antes que anochezca, en Parma,  
Un lugarcito pequeño,  
El primero que se halla  
De mis estados, cruzando  
El lago de Nicaragua.  
Hoy es lunes, bien; estoy  
El miércoles en mi casa;

Jueves, viernes... sale justa  
 La cuenta. Estad preparadas,  
 Tenedlo todo dispuesto,  
 Y el sabado, sin tardanza  
 Ninguna, recibireis  
 A media noche una carta,  
 Que os dará mi mayordomo;  
 Y al instante, acompañadas  
 De él y de un negro, salís  
 Adonde el coche os aguarda,  
 Y... ya lo he dicho, el domingo  
 Se logran mis esperanzas.  
 ¿Con que estais? A media noche...

TIA MÓNICA

Sí, sí, ya estoy enterada;  
 El sábado. Bien está.

BARÓN

Ved que en esa confianza  
 Me voy, y os espero.

TIA MÓNICA

Pues,

Señor, ¿temeis que no vaya?  
 Aunque fuera menester  
 Ir solas, a pie y descalzas,  
 Fuéramos; vivid seguro.

BARÓN

Podeis llevar la criada

También para que os asista.  
 Y advertid que se levanta  
 Ya un fresquecillo al salir  
 El sol, que molesta y daña;  
 Cuidado, abrigarse bien,  
 Porque aunque tiene persianas  
 El coche, pieles y estufa,  
 Estais algo delicada,  
 Y es bueno cuidarse.

TIA MÓNICA

Así

Lo haré.

BARÓN

Si esto se llegara  
 A saber, tal vez sería  
 Cosa muy aventurada.  
 Ya veis que en Madrid me ofrecen  
 Una rica mayorazga,  
 Hermosa, ilustre. Su padre  
 Es caudatario del papa;  
 Su primo duque de Ultonia;  
 Nobleza más acendrada  
 Que la suya, más antigua,  
 Es imposible encontrarla,  
 Aunque espriman la de todos  
 Los príncipes de Alemania.  
 No es fácil pues renunciar



A este enlace sin que haya  
 Desazones, y a este fin  
 Pienso escribir unas cartas  
 Para evitar desde luego  
 Que vengan por mí, con varias  
 Escusas que fingiré.  
 De esta manera se gana  
 Tiempo... Pero a nadie, a nadie  
 Habeis de decir palabra.

TIA MÓNICA

Bien está, señor.

BARÓN

A nadie.

Y cuando digan mañana  
 O esotro que me marché,  
 Fingid que no sabeis nada.

TIA MÓNICA

Bien está.

BARÓN

Disimulad

El corto tiempo que falta;  
 Idme a buscar; logre yo  
 La posesión suspirada  
 De Isabel, y hasta ese punto  
 Nadie entienda lo que pasa.

TIA MÓNICA

Ya, ya estoy.

BARÓN

Después vereis

Que en esta dicha os alcanza  
Aun más de lo que esperais.

TIA MÓNICA

Fues, señor, ¿qué más?...

BARÓN

Pensaba

En no decíroslo; pero  
Hablemos en confianza.  
Vos, ¿qué edad podeis tener?  
Estais fresca, bien tratada,  
Robusta y ágil... Es cierto  
Que no deja de hacer falta  
La dentadura.

TIA MÓNICA

¡Ay, señor,  
Que no es la vejez la causa!  
Jaquecas y corrimientos,  
Y pesadumbres...

BARÓN

Mi hermana

La vizcondesita cumple  
Veinte y dos años por pascua,  
Y está lo mismo que vos,  
Y porque no se la caiga

Un diente que la ha quedado,  
Sólo come cosas blandas:  
Sémola, huevos mejidos,  
Fuchas, y así... La obstinada  
Tos que padeceis, los flatos,  
La debilidad y náuseas  
Del estómago, se curan  
Mudando de temple y aguas  
Y alimentos. Con un poco  
De ejercicio y unas cuantas  
Friegas que os den, se disipa  
La hinchazoncilla que carga  
A las piernas, y en dos días  
Os hallareis fuerte y apta  
Para las segundas nupcias.

TIA MÓNICA

¿Quién, yo?... Pero, señor... ¡Vaya!  
¡Jesús, qué calor!

BARÓN

Amiga,

La viudez desconsolada  
Es un estado terrible,  
Y en él las jóvenes pasan  
Muchos trabajos... A ver  
Un polvo.

TIA MÓNICA

Y en la de plata.

(Saca una caja, y se la da al Barón, el cual, después de tomar un polvo, se la guarda como distraído.)

BARÓN

Mi tío, de quien algunas  
Veces os hablé, se halla  
Viudo y sin hijos; si muere,  
Todos sus estados pasan  
A un extranjero, cuñado  
Del hospedar de Valaquia;  
Y esto es doloroso.

TIA MÓNICA

Cierto,

Siendo un nación...

BARÓN # Yo tomara

Que fuese nación no más; <sup>2<sup>o</sup></sup>

Pero lo que nos enfada

Es que, además de extranjero,

Es hereje.

TIA MÓNICA

¡Virgen santa!

¡Hereje!

BARÓN

Fues ved qué gusto

— Nos dará, que si mañana

Llegase a faltar el tío,  
 Todos sus bienes los haya  
 De gozar aquel mastín,  
 Que no entiende una palabra  
 De español, ni sabe el Credo,  
 Ni va a misa.

TIA MÓNICA

¡Qué canalla!

BARÓN

Ni ayuna, ni...

TIA MÓNICA

¡Picarón!

BARÓN

Pues por eso se pensaba  
 Hacerle una burla; el tío  
 Está en lo mismo, y se allana  
 A todo. El fin es casarle;  
 Y si la novia se encarga  
 De darle en dos o tres años  
 Dos o tres chiquillos, basta;  
 No la piden más, y el otro  
 Se queda tocando tablas.  
 Con que ved si...

TIA MÓNICA

Yo, señor,

Aunque a la verdad estaba

Bien ajena de pensar  
En eso... pero se trata  
De serviros, y podeis  
Mandarme como a una esclava.  
Y en todo aquello que yo  
Pueda y...

BARÓN

Bien.

TIA MÓNICA

Si estoy turbada,  
Señor, y no sé...

BARÓN

Al instante  
Quiero escribir lo que pasa  
Al príncipe vuestro esposo,  
Que está esperando con ansia  
La resolución.

TIA MÓNICA

Decidle

Mil cosas.

BARÓN

Ya estoy.

TIA MÓNICA

Y gracias

Infinitas.

BARÓN

Bien, Ahora

Voy a poner esas cartas.

Cuidad que no suba nadie

Por allá arriba, ni hagan

Ruido.

TIA MÓNICA

Bien está.

BARÓN

Porque

Al instante que las haya

Cerrado, me iré a dormir.

TIA MÓNICA

¿Sin cenar?

BARÓN

No tengo gana;

He comido bien.

TIA MÓNICA

Siquiera

Unas sopas.

BARÓN

Nada, nada.

TIA MÓNICA

O un huevecito escalfado.

BARÓN

No, no es menester. Mañana

Llevará un posta los pliegos  
 A Madrid, y así que él parta,  
 Me voy al mesón... Adiós.  
 Un abrazo. (Abrazándose.)

TIA MÓNICA

Y mil.

BARÓN

Honrada

Dueña.

TIA MÓNICA

Servidora vuestra.

BARÓN

Adiós... La ausencia no es larga.

TIA MÓNICA

Con todo, señor, si ahora

No llorase, reventara.

(Enternecida y enjugándose las lágrimas. Toma una de las luces para ir alumbrando al Barón, el cual se la quita; la coge de la mano, se la besa respetuosamente, y se va con la luz por la puerta del foro.)

BARÓN

Hasta el domingo... ¿Qué haceis?

TIA MÓNICA

Alumbraros.

BARÓN

No faltaba



Más.

TIA MÓNICA

Pero si yo...

BARÓN

Vos sois

Mi madre, no mi criada.

ESCENA IX

TIA MÓNICA

¡Bendito, bendito, amén!

¡Con qué respeto me trata

El pobrecito! ¡Qué humilde!

Si a boca llena me llama

Su madre... Pero no dice

Bien; no, señor... Si me faltan

Algunos dientes, también

Tengo las muelas muy sanas,

Gracias a Dios... ni me huele

La boca, ni... Pues me agrada

La especie de... ¡Bueno fuera

Que nos viniese de estranja

El otro bribón ahullando

En su lengua chapurradat...

¡Maddito!... Pues aunque él viva

Más años que Mariblanca,

Yo le juro que no lleve

Ni un alfiler, ni una hilacha.

No, señor, todo a los niños...

¡Ay, hijos de mis entrañas!  
 ¡Angelitos!... ¡Sí, pues poco  
 Los querrá su padre! ¡Vaya!

ESCENA X

PASCUAL, LA TIA MÓNICA

PASCUAL

Pues, señor, ya fui allá,  
 Y dije que le esperaban  
 Al instante.

TIA MÓNICA

¿A quién ?

PASCUAL

Al sastre.

TIA MÓNICA

¿Después de dos horas largas,  
 Te vienes con eso? <sup>22</sup>

PASCUAL

Pues

Fuí y dije, digo: el ama  
 Está esperando al señor  
 Juan, y dice que le aguarda,  
 Que no deje de ir corriendo,  
 Corriendo, porque hace falta  
 Que vaya, y...

TIA MÓNICA

Bien, y ¿qué dijo?

PASCUAL

¿Quién, él? El no ha dicho nada.

TIA MÓNICA

Pues qué, ¿no le has gisto?

PASCUAL

Yo,

No por cierto.

TIA MÓNICA

Qué, ¿no estaba?

PASCUAL

Sí, señora.

TIA MÓNICA

¿Y no le dieron

El recado?

PASCUAL

La Colasa

Se le dió.

TIA MÓNICA

¿Con que vendrá?

PASCUAL

¡Qué ha de venir!

TIA MÓNICA

Pues acaba,

¿Por qué no viene?

PASCUAL

Porque

Parece que esta mañana...  
Pues, señor, el pobre sastre  
Subió a poner unas tablas  
Al palomar, y una red  
Para tapar la ventana,  
Y estando allí se le fué  
La cabeza, como andaba  
Clavando clavos, y el pelo  
Se le enredó en una escarpia...  
Y desde allí se cayó  
Sobre el palo donde enganchan  
La garrucha, cuando tienen  
Que subir sacos de paja:  
Y desde allí se cayó  
Al tejado de la Marta;<sup>23</sup>  
Y desde allí cayó al suelo,  
Y desde allí por la trampa  
De la cueve, zas, cayó  
A la cueva, porque estaba  
Sin cerrar, y desde allí  
Se cayó en una tinaja  
De aguardiente... Y desde allí  
Le llevaron a la cama,  
Y mientras esté acostado  
No quiere salir de casa...  
Con que no puede venir.

TIA MÓNICA

Soy en todo afortunada;

Por qué tanto, cuando yo  
 Le llamo, se descalabra.  
 Toma esa ropa... Cuidado,  
 (Harán lo que denotan los versos.)  
 Y llévala adentro... Aguárda,  
 ¿No ves que lo arrugas todo?

PASCUAL

Es porque no se me caiga.

TIA MÓNICA

¡Mira qué aliffo!

PASCUAL

Si...

TIA MÓNICA

Suelta;

Fermina vendrá a doblarla;  
 Déjalo.

PASCUAL

Bien.

TIA MÓNICA

Oyes, di,

¿Por qué dejaste que entrara  
 Leonardo esta tarde?

PASCUAL

¿Yo?

Porque... Luego se me pasa  
 Todo... Ya no sé por qué.

TIA MÓNICA

Cuidado con que le abras  
La puerta otra vez... ¿Estás?

PASCUAL

Ya estoy.

TIA MÓNICA

Mientras ño le llaman,  
No hay para qué venga. Dile,  
Si vuelve otra vez, que el ama  
Te ha dicho que no le dejes  
Subir, que está fastidiada  
Del, que no quiere ni oirle  
Ni verle más, que se vaya.  
¿Lo entiendes?

PASCUAL

Pues ya se ve  
Que lo entiendo. Si yo estaba  
En lo propio, y cuando vino  
Dije, digo; no está en casa  
El ama, y él dice: tonto,  
Si la he visto a la ventana...  
Con que entró, y aquí se estuvo.  
Salió después... Yo pensaba  
Que no volviera, y a poco  
Cátale otra vez. Se para  
A la puerta, y dice... No:  
Entonces no dijo nada;

Cogió y se entró derecho  
 Sin hablar una palabra.  
 Con que yo, como le vi  
 Así, que no preguntaba  
 Cosa ninguna...

TIA MÓNICA

¿Dos veces

Estuvo?

PASCUAL

Dos... Pues si anda  
 Siempre... ¡Tome!... y hace señas...  
 Y anoche a las once dadas  
 Estuvo cantando, y ...

TIA MÓNICA

Bien,

Ya lo sé.

PASCUAL

No era guitarra,  
 Era otra especie de...

TIA MÓNICA

Sí,

Ya estoy.

PASCUAL

De instrumento.

TIA MÓNICA

Calla.

¡Picaronest... todos, todos  
 Son contra mí, todos tratan  
 De burlarme; pero yo  
 Les prometo...

(Se va con mucho enfado sin atender a lo que dice Pascual.)

## ESCENA XI

PASCUAL

Pues cantaba

Unas coplas... Eso sí,  
 Las coplas eran muy guapas,  
 Y... ¡Calle! yase marchó.  
 Si esta medio espiritada  
 Esta mujer... ¡Ay, qué rico  
 (Se acerca adonde está la ropa, desdobra uña bata,  
 y la examina por todas partes con admiración.)  
 Zagalt... No, señor, que es bata,  
 Y con su cola y sus vuelos  
 Largos, y sus cintas... ¡Anda,  
 Majot... ¡Y cómo crujet... Apuesto  
 Que a mí me viene pintada.  
 ¡Vaya, vaya, estas mujeres  
 Qué cosas tan buenas gastant  
 Y es bien anchota... Probemos  
 (Se pone la bata, mírase a uno de los espejos,



y empieza a pasearse de un lado a otro, afectando ademanes femeniles.)

A ver... ¡Qué! si está cortada  
 Para mí... ¡Pobre Pascual,  
 Siempre vestido de lana  
 Churra!... ¡AY!, qué guapo! Así va  
 La médica por la plaza;  
 Lo mismo, lo mismo, así.

ESCENA XII

PASCUAL?, FERMINA, LA TIA MÓNICA

FERMINA

¿Qué estás haciendo? ¡No es mala  
 La diversión!

PASCUAL

¡AY! ¡Qué susto  
 Me has dado!

FERMINA

Vamos, despacha.  
 (Harán lo que indica el diálogo.)  
 Ropa fuera... ¡Se habrá visto  
 Mayor zangandungo!

PASCUAL

Vaya,  
 No te enfades... tira...

FERMINA

Poco

A poco, que me lo rasgas.

¡Por vida del...

PASCUAL

No te enfades,

Mujer.

TIA MÓNICA (Llamando desde adentro.)

¡Ferminat!

FERMINA

¡Ay! que llama.

PASCUAL

¿Qué te parece, si viene

Y nos pilla?

FERMINA

Me alegrara.

PASCUAL

Como está sobre la chupa,

Se arruga todo y se atasca,

TIA MÓNICA (Vuelve a llamar desde adentro.)

¡Ferminat!

PASCUAL

¡Válgate Dios!

Tira, mujer.

FERMINA

Si no alargas

Un poco el brazo... ¡Ay! que viene.

PASCUAL

Ya se ve que viene.

FERMINA

Marcha,

Corre.

PASCUAL

¿Adónde?

FERMINA

¿Qué sé yo?

Al desván.

PASCUAL

Arriba patas,

Al desván... Oyes, por Dios,

Que no digas... (Hace que se va, y vuelve.)

FERMINA

Corre y calla.

(Vase Pascual por la puerta del foro, con la bata a medio quitar y arrastrando.)

ESCENA XIII

FERMINA, LA TIA MÓNICA

TIA MÓNICA

¿Dónde estás, sorda, que grito (Sale.)

Como una desesperada,

Y no respondes?

FERMINA

Aquí

Doblando esta ropa.

TIA MÓNICA

Acaba

Presto, y danos de cenar.

FERMINA

¿Son las nueve?

TIA MÓNICA

Poco falta.

FERMINA

¿Pero no he de hacer la sopa

De almendra?

TIA MÓNICA

No, que no baja

El señor Barón. Está

Escribiendo, y cuando haya

Cerrado sus pliegos, quiere

Recogerse.

FERMINA

¡Cosa estraña!

Sin cenar... no le acostumbra.

TIA MÓNICA

Oyes, mira que mañana

A eso de las cinco debe

Salir. Tenle preparada

La manteca, el chocolate,

Bollos, agua de naranja,

En fin, lo que toma siempre:

¿Estás?

FERMINA

Bien

TIA MÓNICA

Deja entornada

La ventana, que si no

Cuando estás entre las mantas

Y a oscuras, eres un tronco.

FERMINA

¿Con que en efecto se marcha

El Barón? ¿Y qué, no lleva

Una tortilla con magras

O un poco de...

TIA MÓNICA

Si no sale

Del lugar.

FERMINA

¡Ay desdichada!

¿Con que vuelve?

TIA MÓNICA

No por cierto;

Nos deja, se va de casa,

Y no vuelve más.

FERMINA

Agur.

¿Pero cómo?...

TIA MÓNICA

Ya me enfada

Tanto preguntar. Recoge

(Ladra un perro a lo lejos.)

Esos vestidos, y saca

La cena, y déjame en paz.

Pero... ¿qué es eso?

FERMINA

Que ladra

El Turco.

TIA MÓNICA

Si aquel zopenco

De Pascual... No hay quien les haga

Entender... Le tengo dicho<sup>24</sup>

Que me le deje en la cuadra

Encerrado... El se alborota

Con un mosquito que pasa.

(Vuelve a ladrar.)

FERMINA

Ladra mucho... No haya gente

En el corral.

TIA MÓNICA

Pues si estaba

Durmiendo el señor Barón]

--Cierto que... Mira quién anda

En la escalera.

FERMINA

¿Quién es?

ESCENA XIV

PASCUAL, LA TIA MÓNICA, FERMINA

PASCUAL

¿Quién ha de ser? La fantasma.

TIA MÓNICA

¿Pues de dónde vienes?

PASCUAL

Yo

Lo diré... Porque la gata,  
 Como maya tanto... digo:  
 Si se queda allí encerrada  
 Y empieza a rabiarse... Con que  
 Fuf... ¡pero qué, si se escapa  
 Y... vete a cogerla... ya!  
 Michita, michita, nada;  
 Miz, miz, miz... un arañazo  
 Me tiró que... (Ladra el perro.)

TIA MÓNICA

¿Cómo ladra

Tanto ese perro?

PASCUAL

Si... ¡calle!

Lo mejor se me olvidaba:  
 ¿Pues no ha de ladrar el pobre  
 Chucho? Yo también ladrara;  
 ¡Toma!... Y cuenta que es verdad  
 Que desde aquella ventana  
 De arriba... no la grandota  
 Donde están las alcarrazas,  
 Sino la de más allá...

TIA MÓNICA

Y bien, ¿qué?

PASCUAL

Se descolgaba  
 El Barón, poquito a poco.

TIA MÓNICA

Calla, bruto.

PASCUAL

¡No, que es chanza!  
 Si le he visto yo.

FERMINA

¿De veras?

TIA MÓNICA

Anda, ve, mete en la cuadra  
 El perro, y duerme, que estás  
 Perdido de vino.

PASCUAL

Vaya



Con Dios... pero yo le vi.

TIA MÓNICA

¿Qué has de ver, tonto?

PASCUAL

Si estaba

Yo en el desván y le vi.

¡Dale!... Y con la soga larga

Del tendedero, a la cuenta,

¿Qué sé yo?... debió de atarla...

Ello yo le vi, y el pobre

Turco se desgafitaba:

Huah, huah, huah...

ESCENA XVI

LA TIA MÓNICA, ISABEL, DON PEDRO, FERMINA, PASCUAL

(Don Pedro saldrá muy alborozado. Pascual trae debajo del brazo un envoltorio, y le pondrá sobre la mesa. Fermina delante de ellos con la luz.)n

DON PEDRO

Hermana,

Isabel, albricias: nuestro

Huésped cumplió su palabra.

TIA MÓNICA

¿Cómo?

ISABEL

¿Qué decís?

## DON PEDRO

Que ya

No teneis Barón en casa.  
Tal prisa lleva, que habiendo  
Puerta, eligió la ventana  
Para salir; y pudiendo  
Irse en carrozas doradas,  
Con tiros napolitanos,  
Lacayos, pajes y guardias,  
Por el camino de Esquivias  
Va, que el diablo no le alcanza.  
Pacorrillo el sacristán,  
Y el chico de la Tomasa  
Nuestra vecina, que son  
Dos galgos si se desatan,  
Le siguen; pero yo temo  
Que su diligencia es vana.  
El al principio se quiso  
Hacer el guapo; dispara  
Una pistola; erró el tiro;  
Y a consecuencia descargan  
Dos o tres palos en él,  
Tan fuertes, que si le plantan<sup>25</sup>  
Otro igual... Bien que no quiso  
Su fortuna que acertaran.  
Entonces, tirando al suelo  
Ese hatillo que llevaba,

Dió a correr; y según va,  
Sus pies no son pies, son alas.

TIA MÓNICA

Fermina, ven, que me quieren  
Volver loca, ven.

(Coge una de las luces, se va apresuradamente por  
la puerta del foro, y Fermina detrás.)

ESCENA XVII

DON PEDRO, ISABEL, PASCUAL, LEONARDO

DON PEDRO

Desata

Ese rebujo, y veamos  
El equipaje y las galas  
(Pascual desata el envoltorio, poniendo en la mesa  
lo que saca de él.)  
De aquel caballero... ¿Y tú,  
Niña, no me dices nada?

ISABEL

Confusa estoy... de alegría  
No acierto a decir palabra.  
Pero... ¿y Leonardo?

DON PEDRO

Leonardo

No se ha muerto, ni le matan,  
Ni corre peligro... Mira,

(Saldrá Leonardo fatigado y lleno de polvo, y se sienta.)

Ya está aquí, ¿le ves? Ensancha

Ese corazón... ¿Qué nuevas

Nos das?

LEONARDO

Que el Barón se escapa;

Tal lijereza de piernas

Jamás la vi.

DON PEDRO

Que se vaya.

Enhorabuena... ¿Quién sabe!

Tal vez el susto que acaba

De llevar será su enmienda.

Así el infeliz se salva

De un presidio, en donde lejos

De reprimirse las malas

Inclinaciones, se aumentan;

Donde los delitos hallan

Castigo, no corrección.

ESCENA XVIII

LA TIA MÓNICA, FERMINA, DON PEDRO, ISABEL, LEONARDO.

FERMINA

(La tía Mónica, confusa y llena de abatimiento, se sienta.)

¡Marchóse por la ventana  
 El pícaro! Allí no hay más  
 Que una chupa desgarrada,  
 Un sombrero viejo, un par  
 De calcetas... nuestra bata  
 De boda en una gatera,  
 Cubierta de telarañas,  
 La cuerda que le ha servido  
 De escalera, y unas chanclas.

DON PEDRO

Aquí debe parecer  
 Lo demás. Mira, una caja;  
 (Irá mostrando lo que dicen los versos.)  
 Y esta es la tuya: un pedazo  
 De galón; una cuchara  
 De plata...

FERMINA

¡Qué picardía!

La que le di esta mañana  
 Con el vaso de conserva.

DON PEDRO

Un estuche, dos barajas,  
 Un anillo,... también tuyo...  
 Y aquí hay dinero... El estafa,  
 Pero restituye.

FERMINA

Es hombre

De conciencia delicada.

TIA MÓNICA

Bien está; dejadme sola,  
Idos, que ya es tarde... Baja,  
Pascual, y cierra las puertas.  
Idos.

DON PEDRO

¿Qué pasión te afana?<sup>26</sup>

TIA MÓNICA

¡Picarón!... ¡maldito!... ¡Y yo  
Tan sencilla, tan bonazat...  
¡Y burlarme así!

ISABEL

¡Querida

Madre!

LEONARDO

No es tiempo de tanta  
Aflicción.

DON PEDRO

Un error breve,  
Que no ha producido infaustas  
Resultas, puede ser útil,  
Porque instruye y desengaña.  
Quisiste salir de aquella  
Humilde esfera en que estabas,  
Y te espuso esta ilusión

A un abismo de desgracias.  
Horror me da contemplar  
Cuántos males preparaba  
Tu ceguedad.

TIA MÓNICA

Ya lo veo,  
Y eso me angustia y me mata.

DON PEDRO

Mira tu consuelo aquí.  
Sobrina, llega y abraza  
A tu madre.

TIA MÓNICA

¡Ay Dios!

(Isabel abraza con ternura a su madre. Don Pedro, asiendo de la mano a Leonardo, le obliga a que se acerque; Isabel y Leonardo se arrodillan a los pies de la tía Mónica.)

DON PEDRO

Tus hijos

Son estos, y sólo aguardan  
Tu bendición para ser  
Felices... No temas nada,  
Leonardo; llega, que ya  
Mudaron las circunstancias.

TIA MÓNICA

Es verdad... ¡Ay, hija mía!...

(Abrazando con ternura a Isabel y Leonardo.)

Y tú... perdóname tantas  
Locuras, Leonardo... tuya  
Es Isabel.

LEONARDO

¡Madre!

(Los dos besan las manos a la tía Mónica,  
se levantan y abrazan a don Pedro.)

ISABEL

¡Amada

Madre!

TIA MÓNICA

¡Perdonadme!

(Se levanta y se acerca a don Pedro, que asiéndola  
de ambas manos la recibe y habla cariñosamente.)

DON PEDRO

¿Ves

Como a este placer no iguala  
Otro ninguno? Esta es  
La felicidad más alta;  
Esta... y los sueños que escita  
La ambición, promesas falsas.  
Vive contenta en el seno  
De tu familia, estimada,  
Querida y en dulce paz;  
Que el fausto, la pompa vana



De las riquezas no pueden  
Hacer que disfrute el alma  
Estas dichas... ¡Infeliz  
El que no sabe apreciarlas!

FIN DE LA COMEDIA

## NOTES

## Notes

1. de viento, flattering words, flattery
2. ¡Para el tonto que lo crea!, Let any fool believe it who will!
3. No sé qué lance de honor, some affair of honor or other.
4. Daba unas voces tremendas, He would yell very loudly.
5. A pocas libranzas de esas, with a few more drafts like those...
6. Todo un Barón, A real Baron. Don Pedro is speaking ironically about the Baron.
- 6a. ¡Haya bribón!, What a rascal!
7. ¿Qué tenemos de tu hija?, What about your daughter?
8. ¿Qué prisa corre el casarla? What hurry is there about getting her married?
9. Y tengo pensado, Tener is used as an auxiliary verb to indicate possession or the definite accomplishment of the action indicated by the verb. When so used the past participle agrees with the object of the verb. v. Ramsey, 204
10. Lo primero que la dije, La is permissible as indirect object only when ambiguity may arise, according to Bello-Cuervo, 930; but Moratín and other good writers often use la as a dative in other cases.
11. ponerme, The me is dative of possession, or

rather, ethical dative.

- 11a. como vuelva, Como and subjunctive, the same as a conditional conjunction, equivalent to si, plus the indicative, but expressing a mere supposition.
12. Ya me llega mi tiempo a mí, It is my turn now.
13. a tu abuela, nonsense!; Tell it to your grandmother!
14. ¡Qué ha de ser él Barón, como yo abadesa!, He is as much a Baron as I am an Abbess.
15. no tal, Don't bother; It isn't necessary
- 15a. Aun me falta que decir, I have more to say; I am not done yet.
16. Ved si no vais, la burla os ha de salir muy cara., I warn you that if you don't go, your joke will cost you very dearly.
17. Con quien las ha, with whom he has to deal. Las refers, as often, to some indefinite antecedent, such as cosas.
18. No será mucho que de una en otra palabra, It is not unlikely that by one word leading to another.
19. ¿Cómo ha de ser?, What can you expect?; How can it be otherwise?
20. ¡Es fuerte cosa!, It's a fine situation!; It's just too bad!
21. A su tiempo lo sabrás, You will know it at the proper time.
- 21a. Yo tomara que fuese nación no más, I should prefer that he were a simple foreigner and

nothing else.

22. ¿Te vienes con eso?, You come along and tell me all this?
23. la Marta, In colloquial Spanish the article often precedes a feminine proper noun.
24. Te tengo dicho, see note 9.
25. plantan, The present tense is used for the pluperfect subjunctive in an unfinished conditional sentence. This is often found in vivid narration.
26. ¿Qué pasión te afana?, What is the matter now?

## VOCABULARY

## VOCABULARY

Many of the proper names are fictitious. Any names that can be located or determined will be defined in the vocabulary or notes; otherwise they will appear without comment.

## ABBREVIATIONS

adj.	adjective	m.	masculine
adv.	adverb	mod.	modern
art.	article	pl.	plural
dim.	diminutive	p.p.	past participle
f.	feminine	prep.	preposition
indef.	indefinite	pro.	pronoun
interj.	interjection	rel.	relative
	vb.		verb

A

abadesa, f., abbottess

abandonar, to abandon; desert

abatimiento, m., discouragement; low spirit

abismo, m., abyss

abominado, -a, abominable

aborrecer, to hate

abrazar, to embrace

abrazo, m., embrace

abrigarse, to protect one's self

abrir, to open

abuela, f., grandmother

abuelito, m., dim. of abuelo, grandfather

abuelo, m., grandfather

aburrir, to perplex; bore

acá, here; hither

desde entonces -, from then to now

acabar, to finish; end

- de, to have just

academia, f., academy; school

acalorar, to urge on

acallado, -a, quieted

acariciar, to caress

acaso, perhaps

acechar, to waylay; spy upon

acelerar, to hasten



acendrado, -a, refined

acercar, to approach

acertar, to succeed; make out; be effective; decree

acia, prep., see hacia

aclarar, to make clear

acobardar, to terrify

acompañar, to accompany

acongojar, to vex

acordarse, to remember; remind

acosar, to vex

acostar, to lie down

-se, to go to bed

acostumbrar, to accustom

acreedor, m, worthy person

acusador, m, accuser

achicar, to diminish

adelante, forward

ademán, m., gesture

además, besides

adentro, within; inside; off stage

adiós, goodbye

adivinar, to guess

admiración, f., admiration

con -, admiringly

admirar, to admire; marvel

adónde, (to) where

adorar, to adore

adornar, to adorn; be outstanding  
adorno, m., adornment  
adular, to flatter  
adversidad, f., adversity  
adverso, -a, adverse  
advertir, to take notice of  
afable, affable  
afán, m., anxiety; eagerness  
afanar, to toil; drive; disturb  
afectar, to assume; affect  
afecto, m., affection  
afición, f., affection  
aflicción, f., grief; mournfulness  
aferrar, to line clothes  
afortunado, -a, happy  
afuera, outside  
ágil, agile  
agitación, f., agitation; disturbance  
agradar, to be pleased  
agradecimiento, gratefulness  
agraviar, to harm  
agua, f., water  
    - de limón, lemonade  
    - de naranja, orange juice  
aguardar, to await  
aguardiente, m., brandy; whisky  
águila, f., eagle

agur, farewell

ahí, there

de -, therefore; on that account

por -, around here; in these days

ahora, now

ahullar, (aullar), to cry out; yell

aire, m., air

ajeno, -a, another; far from thinking; unaware

ajustar, to adjust; be careful in use of money

ajusta bien la cuenta, be careful about spending money

ajuste, m., settlement

al, contraction, a plus el

ala, f., wing

alargar, to lengthen; straighten

albedrío, m., free will

albortar, to disturb

alborote, m., disturbance

alboroto, m., excitement; cry

albricias, interj., joy!; good!

alcanzar, to pursue

alcarraza, f., earthen pitcher

alcoba, f., bedroom

alcorzo, -a, delicate

aldea, f., village

aldeano, -a, villager

alegrar, to make happy

-se, to rejoice

alegría, f., happiness

Alemania, f., Germany

alfiler, m., brooch

algo, adv. and pro, something; somewhat

por -, for any reason

alguien, m.&f., someone

alguno, -a, some; any; some one; anyone

alimento, m., food

alifiar, to adorn

aliffo, m., dress; preparation for something

alivio, m., relief; ease

alma, f., soul

almendra, f., almond

almiranta, f., wife of an admiral

almorzar, to lunch

alojar, to reside

alojero, m., one who sells metheglin

alterar, to alter; change

alto, -a, high

más -, highest; supreme

alto, adv., loudly

altura, f., height

alumbrar, to light; illuminate

alzar, to lift up

allá, there

por -, over there

más -, farther

allanar, to overcome difficulties; acquiesce

allí, there

por -, over there

ama, f., mistress

amanezca, f., dawn

amable, kind

amado, a, beloved

amante, m., lover; admirer

amar, to love

amargo, -a, bitter

ambición, f., ambition

ambicioso, -a, ambitious

ambos, -as, both

amén, amen

amenaza, f., threat

amenazar, to threaten

amigo, -a, friend; friendly

amistad, f., friendship

amo, m., master

amor, m., love

amoroso, a, kind; affectionate

amparar, to protect

anchoto, m., dim. of ancho wide; big

andar, to walk; go

anda con Dios, God go with you

andrajoso, -a, in tatters

Adrinópolis, a city near the Black Sea

angelito, m., dim. of ángel, little angel

angustiar, to cause anguish

anillo, m., ring

ánima, f., spirit; courage; mind

anochecida, f., nightfall

ansia, f., anxiety; yearning

con -, eagerly

antecedente, m., previous knowledge

antes, rather

cuanto -, as soon as possible

- bien, rather

- que, before; rather than

antigua, -a, old; ancient

Antuerpia, f., Antwerp

añadir, to add

año, m., year

apariencia, f., appearance

las -s, outward show

apartar, to separate

aparte, aside

apellido, m., surname

apenas, scarcely

apetecer, to crave

apreciar, to appreciate

aprensión, f., apprehension

apresuradamente, hastily

apretar, to shake hands

aprisa, swiftly; promptly; fast

aprovecharse, to take advantage of

apto, -a, agile; nimble

apuesto, -a, elegant; opportune

aquejar, to grieve

aquel, -la, that; pl., those

aquél, -la, that; that one; he; she; pl., those

aquí, here; now

- mismo, right here

por -, por allá, on the one hand, on the other

de - para allí, from place to place

ara, f., altar

arañazo, m., deep scratch

arboleda, f., grove; row of trees

arcediano, m., archdeacon

archiduque, m., archduke

ardid, m., scheme; trick

armar, to arm

armas, f., arms; weapons

arrasar, to smooth

-se los ojos, to weep

arrastrar, to carry away; drag

arrepentirse, to repent

arriba, above; up; overhead

de -, from above

arrodillarse, to kneel down

arrugar, to crumple; fold

artificio, m., art; craft

arzobispo, m., archbishop

asegurar, to assure

así, thus

- que, as soon as

asiendo, taking

- de la mano, taking by the hand

asiento, m., seat

asistir, to attend

asomo, m., sign

ni por - , not in the least

aspirar, to aspire

asunto, m., subject; affair

atar, to tie; to fasten

ataascar, to cover; to conceal

atemorizar, to terrify

atención, f., attention

atender, to attend

atentamente, attentively

atento, -a, attentive; f. pl., sincere

atmósfera, f., atmosphere

atormentar, to torment

atreverse, to dare

atravesar, to cross over; pierce

atrevido, -a, bold

atronado, -a, stupid

atronar, to stupidify

augmentar, to increase



aumentar, to increase

aun, even

aunque, although; even if

ausencia, f., absence

avenir, to settle differences

aventurado, -a, risky; dangerous

avergonzar, to embarrass

avisar, to advise; to inform

avisor, m., necessity

ojo - , eye deformed; closed

ayer, yesterday

ayunar, to fast

## B

badea, f., Stupid person  
badulque, m., unreliable person  
bagaje, m., beast of burden  
bagatela, f., bagatelle; trifle  
bailar, to dance  
baile, m., dance  
bajar, to go down; descend  
bajeza, f., low action; meanness  
bajo, -a, low  
bajo, adv., low; in a low voice  
bala, f., bullet  
banco, m., bench; seat  
banda, f., band  
bandolera, f., gun-strap  
bandolera, f., cross-belt  
baño, m., bath  
baraja, f., deck of cards  
bárbaro, -a, barbarous  
Barón, m., baron  
bastante, enough  
bastar, to be sufficient  
bata, f., dressing gown  
    - de boda, wedding gown  
bello, -a, fine  
bellaco, -a, cunning  
belveder, m., beautiful view; view

bendecir, to bless  
bencición, f., blessing  
bendito, -a, blessed  
besar, to kiss  
bestia, f., beast  
    m., stupid person  
bien, adv., well; very; some; quite  
    noun, m., worth; welfare  
    pues - , well then  
    a - , how well  
bisabuelo, m., great grandfather  
biznieto, m., great grandchild  
blando, -a, soft  
bobo, -a, stupid  
bobada, f., foolish action or saying  
boda, f., marriage; wedding  
boca, m., mouth; expression  
    a - llena, openly  
bodega, f., wine vault  
bodorrio, m., unsuitable match  
bollo, m., breakfast roll  
bonazo, -a, kind  
bonito, -a, pretty  
botica, f., apothecary's shop  
bóveda, f., arch  
brazo, m., arm  
breve, brief; -slight

brial, m., skirt; garment  
bribón, m., lazy, mischievous person; rascal  
brillantes, m., diamonds; jewels  
bruto, -a, brutal; stupid  
bueno, -a, good  
burla, f., jest; mockery  
burlar, to ridicule  
buscar, to look for

C

caballero, m., gentleman  
cabeza, f., head; brains  
cabezudo, -a, obstinate  
cabo, m., extreme  
    al - , at last; at the end of  
cabra, f., goat  
Cacabelos, city in the province of León  
cachaza, f., calmness; forbearance  
cada, each  
caer, to fall  
    -se, to fall down  
caja, f., box  
calabaza, f., pumpkin  
calaña, f., quality; model  
calceta, f., hose  
    hacer - , to knit  
calidad, f., quality; reputation

calmar, to quiet; calm

calor, m., heat

¡Jesús, que - , Heavens, what heat!

calumnia, f., slander; slanderous statement

calzones, m., trousers

callar, to hush; be silent

¡callet, interj., Well!; I declare!

calle, f., street

callejuela, f., narrow street

cama, f., bed

camino, m., road

canalla, f., rabble

canas, f., gray hairs

cansado, -a, weary

cansar, to tire; weary

-se, to tire one's self out

cantar, to sing

caña, f., in "gitano" dialect the same as "maula",

rubbish; deceitful

capaz, capable

capellán, m., chaplain

capilla, f., chapel

capitán, m., captain

cara, f., face

en la - , by one's expression

carácter, m., character

carado, -a, faced

bien - , pretty-faced; handsome

caramba, a meaningless and common interjection;

the Spanish word is better than a translation

cargar, to load; charge; disturb

cargo, m., charge

cariño, m., affection

cariñoso, a, affectionate

cariñosamente, affectionately

Carlomagno, Charlemagne

caro, -a, dear; expensive

carrera, f., running race; work

de - , swiftly

carroza, f., large coach

carta, f., letter

casa, f., house; home; household

a - , home (adv.)

en - , at home

casar, to marry

cascada, f., cascade

casco, m., skull

levantar de cascos, to fill one's head with

trifles

caserón, m., large house

casi, almost

caso, m., case; way; fact

castigar, to punish

castigo, m., punishment

castillo, m., castle

casualidad, f., casualty

catar, to behold; look at

catorde, fourteen

caudatario, m., clergyman who carries train of official's  
robe

causa, f., cause; place

a - de, because of

causar, to cause; give

ceca, de - en meca, to and fro; back and forth

ceder, to cede; give over

ceguedad, f., blindness

ceja, f., eyebrow

celebrar, to celebrate

celos, m., jealousy

cenar, to sup; dine

cenotafio, m., cenotaph

centinela, m., sentinel

cerca, near; close

- de, near

cercenar, to reduce expenses

cerrar, to close; seal

Centa, a famous Spanish prison in Morocco

ciego, -a, blind

ciento, one hundred

cierto, -a, certain

por - , certainly

de - , certainly

cigarrera, f., maker or seller of cigarettes

cinco, five

cinta, f., ribbon; tape

circular, to encircle

circunstancia, f., circumstance; affair

cítara, f., zither

cítara, f., cithern; musical instrument

claramente, clearly

claro, -a, clear; clearly

claridad, f., clearness

con -, clearly

clavar, to fasten

clavo, m., nail

cobarde, m., coward

coche, m., coach

cofre, m., trunk for clothes

coger, to seize; take

cola, f., tail; train

columnata, f., colonnade

collera, f., pair of mules

- de tirón, draft mules

comedia, f., comedy

comer, to eat; dine; swallow

comercio, m., business

comida, f., dinner

como, as; see (if); when

cómo, how

compañera, f., companion

compasión, f., compassion



competencia, f., contention  
complacer, to be pleased with  
    -se, to be contented  
componer, to compose  
con, with; to  
    - que, so then; so there  
    - no sé quién; with anyone  
conceder, to grant  
conciencia, f., conscience  
concurrir, to contribute  
conde, m., count  
condolecerse, to be sympathetic  
conducir, to convey  
conducta, f., conduct  
confianza, f., confidence  
confiar, to confide in  
confundir, to confuse; embarrass; mistake  
confusar, to confuse  
confusión, f., confusion  
conjunto, m., aggregate; entirety  
conmigo, with me  
conocer, to become acquainted with; know; recognize  
conocido, -a, known  
consecuencia, f., consequence  
    a - , in consequence; consequently  
conseguir, to obtain; be successful  
conserva, f., conserve  
conservar, to preserve  
considerar, to consider

consolar, to console  
consorcio, m., union  
constancia, f., constancy  
consuelo, m., comfort; relief  
consulta, f., consultation  
consultar, to consult  
consumado, -a, perfect  
contar, to count; relate  
contemplar, to contemplate; look at  
contentar, to please  
contento, -a, content  
contestable, contestable  
contienda, f., conflict  
continuar, to continue  
contra, against  
contradanza, f., quadrille  
contrario, m., opponent  
convencer, to convince  
conveniencia, f., property  
convenir, to convene; take place; be necessary; be wise  
conversación, f., conversation  
convertir, to convert  
copla, f., couplet; verse  
coral, m., coral  
                  vueltas de -es, string of coral beads  
corazón, m., heart  
cordial, -cordial

cordura, f., prudence

corral, m., corral; yard

corrección, f., correction

corredor, m., broker

correr, to run; prevail; drive; make haste

corresponder, to correspond

corrimiento, m., shame; grief

corrompido, -a, spoiled

cortar, to cut

corte, f., court

cortés, courteous

cortesano, -a, courtly

cortesía, f., courtesy

corto, -a, little; short

corvo, -a, curved

cosa, f., thing

es fuerte - , It is a fine situation

no es - , It is nothing of importance

coser, to sew

costa, f., coast

costar, to cost

creer, to believe; think

credo, m., creed

criado, -a, m. & f., servant

bien - , well reared

crianza, f., breeding; culture

crystal, m., crystal

crujir, to rustle; creak

cruzar, to cross

cuadra, f., stable; kennel

cuadro, m., picture

cual, which; that; who

el or la - , which; the one that

¡cuál!, What!

cualquiera, any

cuando, when

- menos, at least

- más, at the most

cuándo, when?

de - acá, how long since

cuanto, while; how much

en - a, in regard to

cuantos, how many

unas -as, a moderate number

cuarto, m., room; farthing; pl., money

cuatro, mfour; small indefinite number

cubrir, to cover

cucurucho, m., paper cone

cuchara, f., spoon

cuchillada, f., sword wound; knife thrust

cuenta, f., account; bill; draft

a la - , apparently (see ajustar)

cuento, m., story

cuerda, f., rope

cuerda, f., rope  
cuerdo, -a, prudent  
cuesta, f., hill  
cueva, f., cave  
cuidado, m., care; worry  
cuidar, to be careful  
culebra, f., snake  
culpa, f., blame; reason  
culpar, to blame; accuse  
cultura, f., culture  
cumplir, to execute; discharge; fulfill a promise  
-se, to be realized  
cuñado, m., brother-in-law  
curar, to cure  
curiosidad, f., curiosity  
cuyo, -a, whose

## CH

chanada, f., trick  
chancla, f., slipper  
chanza, f., joke  
chapurrado, m., jargon  
charla, f., chatter; idle talk  
charlar, to chat; make idle talk  
chato, -a, flat-nosed  
chico, -a, small; small child  
chicharrero, m., hot place  
chinesco, -a, Chinese

a la - , in Chinese style  
chiquito, -a, small child  
chiquillo, a, child  
chiquitito, -a, dim. of chico, small child  
chisme, m., gossip; trifle  
chismosear, to misrepresent; carry tales  
chispa, f., spark; ember  
    echar -s, get angry; be angry  
chiste, m., witty saying  
chitón, hush; not a word  
chocolate, m., chocolate  
chozno, m., great-grandson  
chucho, m., dog; long-eared dog  
chupa, f., waist coat  
churra, f., sheep with coarse wool

## D

dádiva, f., gift  
dale, interj., Confound him!  
dama, f., lady  
danza, f., dance  
dañar, to harm; injure; weaken  
dar, to give; strike  
    - una vuelta;, to take a walk  
    - buen ejemplo, to set a good example  
    - a correr, to begin to run  
de, of; from; regarding; about

debajo, under; below

- de, under

debatir, to question; dispute

deber, to owe; ought

debilidad, f., weakness

decencia, f., decency

decir, to say; tell

declarar, to declare; make known

decoro, m., integrity; intelligence

deferencia, f., deference

dejar, to loose; leave; permit

- de, to cease

delante de, in front of

delicado, -a, delicate; weak

delirar, to be delirious

delirio, m., nonsense

delito, m., crime

demás, (lo), the rest

demonio, m., demon

denotar, to denote

dentadura, f., set of teeth

dentro, within

- de poco, shortly

depravación, f., alteration; corruption

derecho, m., right

derechito, dim. of derecho

desaire, m., disrespect; rebuff

desarrapado, -a, ragged one

desastrado, -a, unhappy; ragged  
desatar, to untie  
desatinar, to talk nonsense  
desatino, m., nonsense  
desazón, m., displeasure  
descabellado, -a, disordered; preposterous  
descalabrar, to injure; to annoy  
descalzo, -a, barefoot  
descansar, to rest  
descargar, to discharge; deal  
descolgar, to come down gently; take down  
desconocido, -a, unknown  
desconsolarse, to become low spirited  
desde, since; from  
desdén, m., neglect  
desdeñar, to scorn  
desdicha, f., misfortune  
desdichado, -a, unfortunate  
desdoblar, to lay out; unfold  
desear, to desire  
desengañar, to disappoint  
desengaño, m., disappointment  
deseo, m., desire  
desesperado, -a, forsaken; lost  
desesperar, to lose hope; despair  
desfigurar, to disfigure  
desgafitarse, to howl; scream  
desgarrado, -a, discarded; worn out



desgracia, f., misfortune  
deshacer, to destroy  
deshecho, -a, ruined  
desinteresado, -a, disinterested  
desistir, to desist  
deslumbrar, to dazzle; puzzle  
desmentir, to belie; conceãã  
desorden, m., disorder  
despachar, to send away; hurry  
despedir, to dismiss;  
-se, to take leave of  
despertar, to awake  
desposar, to marry  
despreciar, to depreciate; despise  
después, since; for; afterwards  
- de, after  
destino, m., destiny  
desván, m., garret  
desvelar, to keep awake  
desventura, f., misfortune; wretched, miserable happening  
desvergüenza, f., insolence; lack of respect  
detener, to detain  
determinación, f., determination  
detrás, after  
deuda, f., debt  
día, m., day  
diablo, m., devil

diálogo, m., dialogue

diamante, m., diamond

diantre, interj., deuce; devil

dicha, f., happiness

dicho, -a, said

dichoso, -a, happy

diente, m., tooth

difícil, difficult

dificultad, f., difficulty

difunto, -a, deceased

diligencia, f., diligence; speed; endeavor

con - , diligently

Dinamarca, Denmark

dinero, m., money

diócesis, f., diocese

Dios, God

a - , old form of writing adiós, good bye

dirigir, to direct; guide

discreto, -a, discreet

discurso, m., discourse

discreción, f., discretion

disformar, to disfigure

disfrazar, to break down; disguise.

disfrutar, to enjoy; benefit

disgusto, m., sorrow; disappointment

disimular, to tolerate; hide

disipar, to disperse

disparate, m., nonsense  
disparar, to discharge  
disponer, to put in order  
dispuesto, -a, ready  
disputa, f., dispute  
disputar, to dispute; settle a dispute  
distancia, f., distance  
distar, to be distant  
distraer, to distract  
diverso, -a, different  
diversión, f., diversion  
doblar, to double; add to; fold  
doblón, m., doubloon; Spanish ancient gold coin  
doce, twelve  
docena, f., dozen  
dogal, m., rope to hang people  
dolencia, f., grief  
dolor, m., pain; sorrow  
doloroso, -a, sad; unfortunate  
domingo, m., Sunday  
don, m., gift  
don, m., mister. (Spanish title used only before  
the given name.)  
doncella, f., maiden  
donde, where; wherever  
doña, Mrs.; Miss. (Spanish title used only before  
the given name.)  
dorado, -a, gilded  
dormir, to sleep; -se, to fall asleep

dos, two

dote, m., & f., dowry

droga, f., drug

[Buena - t, That's a fine dose.

duda, f., doubt

dudar, to doubt

dueña, f., lady; madam

dueño, m., master

dulce, sweet; fresh

duque, m., duke

duquesa, f., duchess

duro, m., dollar

## E

eclipse, m., eclipse

echar, to throw; take out

- de menos, to miss

edad, f., age

educación, f., education

efecto, m., fact

efectuar, to effect

eficaz, active; forcible

egipcio, m., Egyptian

ejercicio, m., exercise

el, the

- de, that of; he of

- que, the one which; the one who; that which

él, he; it; him

elección, f., choice

elevar, to elevate

eligir, to choose

elocuencia, f., eloquence

ella, she; it (f.); her

embebecer, to amaze; amuse

embuste, m., tale; lie

embromar, to excite; annoy

emparentar, to become related by marriage

empeñar, to insist; be obstinate

emperador, m., emperor

empezar, to begin

empresa, f., enterprise

en, in; on; into; to

enamorarse, to fall in love

encargado, -a, in charge of

encargar, to recommend; charge

-se de, to take upon one's self; take charge  
of

encargo, m., burden

encerrar, to enclose; lock

encontrar, to find; meet

enemigo, m., enemy

enemistad, f., enmity

enfadar, to offend; vex; anger

enfadadillo, -a, a bit angry

enfermedad, f., illness

enfermo, -a, sick

- de peligro, dangerously ill

enfrente, opposite; in front of

enganchar, to catch with a hook

engañar, to deceive

enhorabuena, f., good wishes

enjugar, to dry; dry up

enlace, m., union

enmendar, to amend

enmienda, f., reward; satisfaction

enredar, to get into difficulties; make a net;

entangle

enredo, m., entanglement; gossip

ensanchar, to expand

ensartar, to make a string of observations

enseñar, to show; teach

entablar, to start; begin

entender, to understand

enterar, to inform thoroughly; understand

enternecerse, to be moved to emotion

enterrar, to bury

entonces, then

entornar, to turn; open

entrambos, both

entraña, f., entrails

hijos de mis -s, dear children

entrar, to enter

entre, between; among

hablando - sí, talking to himself

entregar, to hand over

envasar, to bottle; barrel

enviar, to send; send for

envidia, f., envy; jealousy

envoltorio, m., bundle

equipaje, m., baggage

equivocación, f., mistake

ermita, f., hermitage

errar, to err; mistake

error, m., error

esaminar, mod. examinar, to examine

escalera, f., stairway

escalfar, to poach;

huevo escalfado, poached egg

escalinata, f., high stoop

escapar, to escape

escarpia, f., hook; knot

excelencia, f., mod. excelencia, excellency

escitar, mod. excitar, to excite; stimulate

esclamar, mod. exclamar, to exclaim; cry out

esclavizar, to enslave

escocer, to sting; burn; smart; hurt one's feelings

escribir, to write

escuadra, f., squadron

escuchar, to listen; hear

escudo, m., gold coin worth two dollars

escusa, mod. excusa, excuse

-s, exemptions

ese, esa, that; pl., those

esfera, f., rankes

esfinge, f., sphinx

Esmirna, Smyrna; a city in Greece

eso, that; this; what you say;

por -, on this account

a - de, at about

esotro, this or that other person or thing

espada, f., sword

espadachín, m., dexterous swordsman

España, Spain

español, Spanish

especie, f., specie; type; affair

especiota, f., fake news; gossip

espejo, m., mirror

esperado, -a, expected; hoped for

esperanza, f., hope

esperar, to wait; wait for; hope

espiritado, -a, evil spirited; irritated

explicaderas, mod. explicaderas, f.pl., facility of

explaining

explicar, mod. explicar, to explain

exponer, mod. exponer, to expose

expresión, mod. expresión, f., expression



espresivo, -a, mod. expresivo, expressive  
esprimir, mod. exprimir, to declare; court; express  
esquisito, -a, mod. exquisito, exquisite  
Esquivias, road leading to the city by the same name  
in the province of Toledo  
esto, -a, this  
estado, m., state; estate  
estafa, f., trick; deceit  
estanque, m., pond; basin  
estar, to be; understand  
estoy fuera de mí, I am beside myself  
estatua, f., statue  
este, -a, -o, this  
estimable, estimable  
estimación, f., esteem; good name  
estimado, -a, esteemed  
estimar, to esteem  
estinguir, mod. extinguir, to extinguish  
esto, -a, this; pl., those  
estocada, f., stab  
estómago, m., stomach  
estorbar, to hinder; disturb  
estraer, mod. extraer, to draw out; remove  
extranjero, -a, mod. extranjero, foreign; strange  
extranjo, -a, same as extranjero  
extrañar, mod. extrañar, to find strange; wonder at

estrafío, -a, strange

extravagancia, f., mod. extravagancia, extravagance;  
peculiarity

extravagante, mod. extravagante, extravagant; queer;  
exaggerated

estrechar, to tighten

estrecho, -a, intimate; narrow; forced

estrella, f., star

estrépito, m., clamour; noise

estuche, m., sewing basket

estudio, m., learning

estufa, f., brazier

esquisito, -a, mod. exquisito, exquisite

et cétera, and so forth

eterno, -a, eternal

evidencia, f., evidence

evitar, to evade

exigir, to exact; require

## F

fácil, easy

fachada, f., facade

falso, -a, false

falta, f., lack; defect; fault; fail

faltar, to fail; lack; be in need

no falta más, The very idea!

Famagosta, city in the isle of Cyprus  
familia, f., family  
famoso, -a, famous  
fantasma, m., phantom  
farsa, f., farce  
fastidiar, to cause dislike; weary  
fastidioso, -a, fastidious  
fatal, fatal  
fatalidad, f., fatality  
fatigado, -a, fatigued  
fatuo, -a, fatuous  
fausto, m., splendor  
favor, m., favor  
favorable, favorable  
fe, f., faith  
felicidad, f., happiness  
feliz, happy  
felpa, f., plush; coll., reprimand  
ficción, f., fiction  
fiero, -a, fierce; wild  
    fiera, f., wild animal  
fiesta, f., festival  
Filadelfia, City in Asia Minor  
Filipinas, the Philippine Islands  
fin, m., end; issue; purpose  
    en - , finally  
fineza, f., fineness; kindness

fingir, to feign; dissemble

firme, firm

firmar, to sign

firmeza, f., firmness

flato, m., gas

flema, f., coolness

flojo, -a, slow

flor, f., flower

-es, (pl.), witty sayings

Florencia, Florence

foro, m., rear; background of the stage

fortuna, f., fortune

franco, -a, frank; open

franquear, to exempt

Francia, France

frecuencia, f., frequency

con - , frequently

fresca, f., cool breeze

fresco, -a, fresh; young; cool

fresquecillo, m., cool, fresh air

friega, f., message; advice

friolera, f., trifle

-s, gegaws

fuera, adv., outside

- de, outside

- de casa, away from home

- de sí, beside one's self

fuerte, strong; terrible

fuerza, f., strength; encouragement  
de - , by force  
por - de, by force of  
fuga, f., flight; elppement  
fugitivo, m., fugitive  
funesto, -a, lamentable; sad  
furor, m., furor

## G

gaita, f., false, deceitful person  
gala, f., gala  
de -s, full dress uniform  
galán, m., gallant  
galera, f., galley  
galgo, m., greyhound  
galón, m., lace; braid  
galopín, m., rascal  
gallo, m., rooster  
gana, f., desire; inclination  
de -s, intentionally  
tener - , to be anxious  
ganar, to gain  
garganta, f., throat  
garrucha, from carrucha, f., pulley; board  
gastar, to spend  
gata, f., cat

gatera, f., cat's hole; any opening that may be

used for ventilating

Gazul, Moorish proper name

gente, f., people; somebody

Ginebra, Geneva

girar, to remit

gobernador, m., governor

gobernar, to govern

golpe, m., blow

gota, f., drop; gout

gotoso, -a, gouty

gozo, m., joy

gozar, to enjoy

gracia, f., grace; manner

- de mirar, expression

de - , freely

-s, thanks

gramática, f., grammar

- parda, shrewdness

grande, great; large

grandeza, f., grandeur

grandote, -a, very large

grato, -a, pleasing; pleasant

grave, serious

grifo, m., griffin

grito, m., cry; shout

grupo, m., group

gruta, f. cavern

guapo, -a, fine looking; pleasing

hacerse -, to pretend to be brave

guardar, to guard; watch

guardia, f., guard

guardia, m., soldier of the guard; policeman

guarnecer, to adorn

guitarra, f., guitar

gusto, m., taste; choice; pleasure

gustar, to please

## H

ha, ago

haber, to have (used as auxiliary)

- de, to have to; must

hablador, -a, talkative one

hablar, to speak

hacer, to do; make; cause

- papel, to play a role

-se rico, to become rich

hacia, toward; about

hacienda, f., wealth

halagueño, -s, endearing; kindly

hallar, to find

hambriento, -a, hungry

hasta, until; up to; even; as far as

- luego, good-bye till later

- tanto que, until

- que, until

hatillo, m., small bundle

hay, there is; there are

hay que, must; has to

hecho, m., deed; affair

heredero, m., heir

hereje, m., heretic

hermana, f., sister

hermano, m., brother

hermosura, f., beauty

hidalgo, -a, noble

hijo, m., son

-s, children

hilacha, f., thread

hidalgota, lady of high birth (sarcastically speaking)

hinchazoncilla, f., swelling

historia, f., story; history

Hola, interj., Hello!

holanda, f., Dutch linen

holgar, to cease

hombre, m., man

homicidio, m., murder

honesto, -a, honest

honor, m., honor

honrado, -a honored



hora, f., hour  
horchata, f., drink made from almonds and sugar  
horrible, horrible  
horror, m., horror  
hospedar, to be a guest; reside  
hospodar, m., inn-keeper  
hoy, today  
huauh, noise made by the cat when it howls  
huele, see oler  
huérfano, m., orphan  
huésped, m.&f., guest  
huevo, m., egg  
    huevecito, dim., small egg  
huir, to flee  
humilde, humble  
humillación, f., humiliation

I

idea, f., idea  
iglesia, f., church  
ignorancia, f., ignorance  
ignorar, to ignore  
igual, equal  
igualar, to match; equalize  
ilusión, f., illusion  
ilustre, illustrious

Illescas, small town in the province of Toledo

imitar, to imitate

impaciente, impatient

importar, to matter

importancia, f., importance

imposible, impossible

impostor, m., imposter

inalterable, unalterable

inclinación, f., inclination

incomodar, to inconvenience

incumbencia, f., incumbrance

indeciso, -a, undecided

Indias, Indies

indicar, to indicate

indigno, -a, unworthy

indirecta, f., hint

inevitable, inevitable

infame, infamous

infausto, -a, unfortunate; unheard of

infeliz, unhappy

inferior, inferior

inferir, to infer

infierno, m., inferno; hell

infinito, -a, infinite

Inglaterra, England

ingreso, m., entrance

injuria, f., injury

injuriar, to insult; offend  
injusto, -a, unjust  
inocencia, f., innocence  
inquietar, to disturb  
inquietud, f., restlessness  
insensato, -a, stupid  
insensible, insensible  
instante, instance  
    al - , at once  
instrucción, f., instruction; education  
instruir, to instruct  
instrumento, m., instrument  
insultar, to insult  
insulto, m., insult  
intención, f., intention  
intentar, to intend; mean to; attempt  
interés, m., interest  
interesar, to interest  
interrumpir, to interrupt  
introducir, to introduce  
inútil, useless  
inventa, f., invention  
inventar, to invent; create  
invernáculo, m., greenhouse  
ir, to go  
    -se, to go away  
iris, m., rainbow

irritar, to irritate

isla, f., island

Italia, Italy

J

jamás, never

jardín, m., garden

jardinero, m., gardener

jaspe, m., jasper

jefe, m., chief

Jesús, Jesus

- mil vedes, God have mercy!

jiboso, -a, hump-backed

gitano, -a, mod. gitano, gypsy

joven, m.&f., youth; young person

jovenilla, f., maiden

jubón, m., blouse

jueves, Thursday

jugar, to play; make sport of

juicio, m., judgment; power of reasoning

juntito, -a, dim. of junto

junto, -a, near; nearby

-s, together

juramento, m., oath

jurar, to swear

de juro, certainly; indeed

justicia, f., justice  
justo, -a, just; exact  
juventud, f., youth  
juzgar, to judge

## L

la, def. art. f., the

- que, she who; the one who or which;

- de, the one of or with

la, pro., f., her; it(f.); you: to or for her, it,  
or you

laberinto, m., labyrinth

labrador, m., laborer; peasant

lacayo, m., footman; lackey

lado, m., side

ladrar, to bark

ladrido, m., loud bark

lago, m., lake

lágrima, f., tear

lana, f., wool

de - , woolen

lance, m., accident; critical moment

- de honor, affair of honor

lanza, f., lance

largo, -a, long

las, f.pl. la

lástima, f., pity

látigo, m., whip  
legua, f., league  
lejos, distant; far  
    a lo - , at a distance  
lengua, f., tongue  
lerdo, -a, dull; stupid  
letra, f., letter (of alphabet); figure  
levantar, to raise  
    -se, to rise; get up  
    - de cascos, excite; fill one's head with  
    nonsense  
libertad, f., liberty  
libranza, f., draft  
librar, to free; draw a draft  
libre, free  
librea, f., livery  
licencia, f., permission  
lidar, to fight  
lijereza, f., lightness; swiftness  
lijero, -a, light; fast  
lindamente, prettily; perfectly  
línea, f., line  
lisonjero, -a, flatterer; flattering; colorful  
lo, def. art. n., the  
    - que, that which; what; how; how much  
    - que es, in regard to  
lo, pro., him; it; so

leco, -a, crazy  
locona, f., violently insane person  
locura, f., insanity; absurdity  
lograr, to succeed; win  
Londres, London  
lucir, to shine; make a display of  
luego, then; soon  
    desde - , immediately  
    - que, as soon as  
lugar, m., place; town; city  
lugarote, m., unattractive hamlet  
lujo, m., luxury  
lunes, m., Monday  
luz, f., light

## LL

llamar, to call  
llano, -a, smooth; smooth piece  
llanto, m., weeping  
llegar, to arrive; come  
    - a, to succeed in  
llenar, to fill  
llevar, to carry; wear; lead; take; convey  
    with past participle, to have -  
    ¿Qué mosca lleva?, What is troubling him  
    now?  
llorar, to weep

lloro, m., tears; crying spell

M

madre, f., mother

de - , motherly

Madrid, Capital of Spain

madrugar, to rise early

magnífico, -a, magnificent

magra, f., slice of ham, pork

majadero, -a, silly

majo, -a, fine; gay; showy

malo, -a, bad; evil

maldito, -a, cursed

maleta, f., valise

malicia, f., malice

malicioso, -a, malicious

malograr, to waste

mamar, to suckle

manco, -a, maimed; one-handed

mancha, f., blemish

mandar, to command; send

mandria, m., coward

manera, f., manner

mano, f., hand

manta, f., blanket; sheet

manteca, f., butter

mantener, to maintain



Manuela, proper name

maña, f., skill; trick; custom

mañana, f., morning;

adv., tomorrow

marco, m., mark (a coin)

marchar, to march; go; set out

márfil, m., ivory

Mariblanca, proper name

mármol, m., marble

marqués, m., marquis

mas, conj., but

más, more; most; again

no - que, only

no hay -, there is no other

por - que, however much; no matter how

much or many

a - ver, farewell

mastín, m., mastiff; clumsy fellow

matar, to kill; murder

materia, f., matter

matrimonio, m., marriage

maula, f., worthless person or thing

mayar, to mew

mayor, greater; older; larger

el - or la -, the greater; the greatest

los -es, ancestors

mayorazga, f., lady who is first to inherit an estate

mayordomo, m., majordomo

me, me; to me  
medias, f., hose  
médica, f., nurse  
medio, -a, half; midst  
medio, m., middle; means; way  
mejido, -a, egg beaten up with sugar and water  
mejor, better  
    lo - , the best  
menester, necessary  
menguado, -a, diminished  
    hora - , fatal hour  
menguar, to diminish  
menor, less; smaller  
menos, less  
    a lo - , at least  
    por lo - , at least  
    a - que, unless  
mentar, to mention  
mente, f., mind  
mentir, to tell a falsehood; lie  
mentira, f., falsehood; lie  
merced, f., mercy  
merecer, to merit  
merecido, -a, deserved  
merendar, to lunch  
mes, m., month  
-mesa, f., table; desk

mesón, m., inn  
meter, to place  
mezclar, to confuse; blend  
mi, poss. pro., my  
mí, ref. pro., myself  
michito, m. & f., kitty  
miedo, m., fear  
mientras, while; meanwhile  
miércoles, m., Wednesday  
mil, thousand  
millón, m., million  
mimito, -a, dim. of mimo, mimic  
mirar, to look at; glance; consider  
misa, f., mass  
misero, -a, miserable  
miserable, miserable  
miseria, f., misery  
mismo, -a, same; very; self  
    lo - , the same thing  
    lo - que, the same as  
    por lo - , for that very reason  
misterio, m., mystery  
mitad, f., half; center  
miz, interj., puss! (used to call a cat)  
mosito, -a, juvenile  
mocito, m., very young person  
moda, f., fashion

modales, m., manners of a person

moderación, f., moderation

moderar, to restrain

moderno, -a, modern

modestia, f., modesty; fashion

modo, m., way

de tal - , in such a way

molestia, f., trouble; discouragement

momento, m., moment

moneda, f., money; coin

monte, m., mountain

Montepino, proper name. (No dependence can be put  
in the Baron's geographical names, or names  
of monarchs or court people.)

morir, to die

moro, Moor

mosca, f., fly

¿que - lleva?, What is troubling him now?

mozo, -a, m. & f., servant; young person in the house

mosquito, m., mosquito

mostrar, to show; point out

motivo, m., motive

mover, to move

muchacha, f., girl; young lady

muchacho, m., boy; youth

mucho, -a, much; great deal

pl., many

mudanza, f., change  
mudar, to move; change  
muela, f., molar tooth  
muelle, m., spring  
muerte, f., death  
mujer, f., lady; woman; wife  
mujeril, feminine  
mula, f., mule  
mundo, m., world  
murciar, (cf. hurtar), to steal  
murmuración, f., slander  
murmurar, to slander; gossip  
muy, very; quite

N

nácar, m., mother-of-pearl  
nación, f., nation; people; foreigner  
nada, nothing  
nadie, no one  
napolitano, m., Neapolitan  
naranjo, m., orange tree  
nariz, f., nose  
natural, natural  
nausea, f., nausea  
necedad, f., nonsense  
necesario, -a, necessary  
necesitar, to need

necio, -a, stupid

negar, to deny

negocio, m., business

negro, -a, black

negro, m., negro

ni, neither

- ... -, neither ... nor

Nicaragua, Name of a lake in Central America

nieto, m., grandson

ninguno, -a, no one

niñada, f., childishness

niño, -a, m.&f., child

no, no; not

nobleza, f., nobility

noche, f., night

media - , midnight

a- , last night

nombrar, to name

nombre, m., name

floría, f., vulgar for señora

nos, obj. pro. 1st per. plu., us; to us; for us

nosotros, -as, we; us

noticia, f., notice; news

novela, f., novel

nuevas, f. plu., news

novio, -a, m.&f., sweetheart

nudo, -a, bare; unclothed

nudo, m., bond; knot

nueve, nine

nuevecito, -a, dim. of nuevo, new

nuevo, -a, new

nunca, never

nupcias, f. pl., nuptials

O

o, or; either

obedecer, to obey

obediencia, f., obedience

a vuestra - , at your orders; your most

obedient servant.

objeto, m., object; end

obligar, to obligate; force

obsequio, m., obsequious

observar, to observe

obstinación, f., obstinacy

obstinado, -a, obstinate

ocasión, f., occasion; way

buena - , opportune time

ocioso, -a, idle

ocurrir, to occur; happen

ochavo, m., farthing

ocho, eight

odio, m., hatred

ofender, to offend

ofensa, f., offence  
oferta, f., offer  
ofrecer, to offer  
oiga, subj.of oir, interj., listen; upon my word!  
oir, to hear; listen  
ojo, m., eye  
olvidar, to forget  
oler, to smell  
omitir, to omit  
onza, f., ounce  
    - de oro, Spanish doubloon  
opaco, -a, opaque  
oprimir, to oppress  
opulencia, f., wealth  
ordinario, -a, ordinary  
oro, m., gold  
orgullo, m., pride  
os, obj. pro., to you; you  
osadía, f., daring; audacity  
osar, to dare  
oscurecer, mod. obscurecer, to obscure; darken  
otro, -a, other

F

paciencia, f., patience  
Pacorrillo, m., dim. of Francisco, proper name



padecer, to feel deeply; suffer

padre, m., father

padrino, m., godfather

pagado, -a, satisfied; longed for

pagar, to pay

paja, f., straw; leavings

paje, m., page

palabra, f., word

palacio, m., palace

paletina, f. dim. of paletó (m.), cloak; wrap

palique, m., light conversation

palo, m., post; stick; cane; blow with a stick

palomar, m., hard twisted linen; dove-cote

papá, m., papa; pope

papagayo, m., parrot

papel, m., paper

papelón, m., braggart; large poster

papelón, adj., boastful

par, m., pair

para, to; for; in order to

- eso, for that matter

- que, in order that

¿ - qué?, Why?

parar, to end; stop

parda, leaning

parecer, to seem; appear; resemble

parentela, f., relationship

Parma, region in Italy

parte, f., part; way

de - , by orders; in favor of

partida, f., item in an account; departure

partir, to depart

pasar, to pass; happen; take place; spend

pascua, f., Easter

Pascual, proper name

pasear, to walk

pasillo, m., corridor

pasión, f., passion; feeling

pasmar, to amaze

pastorcita, f., little shepherdess

pata, f., foot

arriba -s , topsy turvy; up stairs

patada, f., kick

Patagónico, -a, Patagonian

Patillas, f. pl., devil

patochada, f., foolish idea

patria, f., country; nation

paz, f., peace

pecho, m., heart; chest

pedazo, m., piece; bit

pedir, to ask for; beg

pelgar, m., ragamuffin; vagabond

peligro, m., danger

pelma, f., slow person; bore  
pelo, m., hair; wool thread  
pena, f., sorrow  
pensar, to think; intend  
pensativo, -a, thoughtful  
pequeño, -a, small  
perder, to lose; ruin; waste; take away; irritate  
perdido de amor, madly in love  
perdonar, to pardon  
perfecto, -a, perfect  
perfección, f., perfection; beauty  
perfumado, -a, perfumed  
peristilo, m., peristyle  
peritieso, -a, a combination, probably a corruption  
of perni tiesa, sure-footed; strong  
permitir, to permit  
pero, but; however  
perpetuo, -a, perpetual  
perro, m., dog  
perseguir, to pursue  
persecución, f., persecution  
persiana, f., Venetian blind  
persuadir, to persuade  
el Perú, m., Peru  
pesadumbre, f., grief  
pesar, m., sorrow; grief; pressure  
a - de, in spite of; notwithstanding

pesar, m., sorrow; grief  
petulancia, f., pertness  
petulante, petulant  
picardía, f., deceit  
pícaro, m., rogue  
picarón, m., rascal  
picaruelo, m., young rascal  
picotero, -a, chatterer  
picudilla, f., noisy bird; chatter-box  
pie, m., foot;  
    a - , on foot  
    al pie, to a close  
piedra, f., stone  
piel, f., skin  
pierna, f., leg  
pieza, f., room  
pillar, to pillage; disturb  
    - dinero, to steal  
pillo, m., rogue  
pintar, to paint  
piquito, m., dim. of pico, mouth  
pisar, to tread; enter  
pístola, f., pistol  
pistoletazo, m., pistol shot  
pizca, f., mite; bit  
placer, m., pleasure  
plan, m., plan  
plantar, to plant; stand; strike a blow

plata, f., silver

playa, f., beach

plaza, f., plaza

plazuela, f., small plaza

plebeyo, -a, plebeian

pleito, m., lawsuit

pliego, m., parcell of letters

pluma, f., pen

pobre, poor

pobrecillo, -a, dim. of pobre

pobrecito, -a, dim. of pobre

poco, -a, little; bit

pl., few

- a - , little by little

poder, to be able; can

polvo, m., dust; snuff; pinch of snuff

pompa, f., pomp; splendor

ponderativo, -a, hyperbolic; exaggerating

poner, to put; place

-se, to put on; become

- como un trazo, to scold one

poquísimo, -a, very little

poquito, -a, little bit

por, for; thru; because; by; on account of

- eso, therefore

- más que, however much

porque, because

posada, f., inn; hotel

posible, possible

posta, f., post-chaise; express

por la - , in all haste

postrero, -a, last

precaución, f., precaution

practicar, to practice

precipitar, to hasten

precisamente, precisely

preciso, necessary

predicar, to preach; praise

pregunta, f., question

preguntar, to question

prenda, f., pledge; treasure

pl., natural gifts

prender, to pledge; charm; take a fancy to

preparar, to prepare

presentar, to present

presente, present

al - , at the present time

presidio, m., prison

preso, -a, caught; captured

presto, soon; hastily

presumido, -a, preposterous; presumptuous

presumir, to presume

pretender, to pretend; claim

prevención, f., prevention; foresight

prevenir, to prepare

primero, -a, first

primo, -a, m.&f., cousin

primor, m., dexterity

princesa, f., princess

príncipe, m., prince

principio, m., beginning

al - , at the beginning

prisa, f., haste; hurry

darse - , to hurry

prisión, f., prison; imprisonment

- perpetual life imprisonment

privar, to deprive

proceder, to proceed

procurar, to procure; try

prodigalidad, f., extravagance; waste

producir, to produce

producto, m., product

profesar, to profess

prolongado, -a, long

promesa, f., promise

prometer, to promise

pronto, -a, ready; prompt; soon; quick; early

de - , suddenly; quickly

por el - , temporarily

propagar, to propagate; multiply

propio, -a, proper; fit; own

proporcionar, to furnish

prosapia, f., generation of people; family

proseguir, to pursue

protector, m., protector

provetto, -a, learned; experienced; advanced in years

providencia, f., foresight; order

proyecto, m., plan

prudencia, f., prudence

prueba, f., proof

publicarse, to be published

puche, f., drink made from the water in which grain  
has been soaked.

puerco, to die of a broken heart

pueblo, m., town; city

puerco, -a, foul; coarse

puerta, f., door

Puerta del Sol, business square in the heart of  
Madrid

pues, well; then; for; very; since

¿ - qué? what then?

puesto, -a, placed; ready

- que, although

punto, m., point

al - , at once

en - de, in regard to

purgatorio, m., purgatory



puro, -a, pure

Q

que, that; what; as;

lo - or la - , that which

¿Qué?, What?; How?

quedar, to remain; to be

queja, f., complaint

quejar, to complain

querer, to wish; want; love

querido, -a, beloved

quien, who; whom

¿quién?, who?, whom?

quimera, f.; quarrel

quince, fifteen

quitar, to take away

quizás, perhaps

R

rabiar, to become angry

- por, to long for

raro, -a, rare

rareza, f., rare; peculiar action

rasgar, to tear

rato, m., moment

rayo, m., ray; flash

razón, f., right; reason; argument

tener - , to be right

real, m., coin

rebujo, m., bundle

recado, m., message

recaer, to fall back; relapse; reestablish

recelar, to fear; distrust

receta, f., prescription

¡Cómo receta!, What a prescription!

recibir, to receive

reclamar, to reclaim; demand

recoger, to gather up

-se, retire

recompensa, f., recompense

recordar, to remind; remember

recto, -a, direct

red, f., net

reducir, to reduce

refrescado, -a, refreshed

regalar, to present

regular, natural; probable

reina, f., queen

reja, f., iron grating before the window

reloj, m., watch

remar, to row; toil

remediar, to remedy

remedio, m., remedy

Remenstein, proper name  
rendido, -a, devoted  
rendir, to subject  
renglón, m., line  
renunciar, to renounce  
renta, f., rent; income  
reñir, to quarrel  
repasar, to revise  
repetir, to repeat  
reprimir, to repress; control  
repugnancia, f., repugnance; opposition  
reservar, to reserve  
resolución, f., resolution  
resolver, to resolve  
respeto, m., respect  
respetuosamente, respectfully  
responder, to respond  
restar, to remain  
restituir, to restore  
resulta, f., result  
retardar, to delay  
retrato, m., portrait  
reventar, to burst forth; discharge  
rey, m., king  
rezar, to pray; to say  
rico, -a, rich  
ridículo, -a, ridiculous  
riqueza, f., wealth

risa, f., laugh  
rixdaler, m., coin (five peseta piece)  
robo, m., robbery  
robusto, -a, robust  
rogar, to request; ask  
romance, m., ballad  
romper, to break  
ronda, f., round; patrol  
rondar, to patrol; go the rounds  
ropa, f., clothes; garments  
rueda, f., wheel

hacer la -, to strut

ruego, m., request  
ruido, m., noise; sound  
ruinas, f. pl., ruins  
rumor, m., rumor  
rústico, -a, rustic

### S

sábado, m., Saturday  
saber, to know; know how; understand  
no sé qué (indef.) something or other  
sacar, to draw out; take out; relieve; gain  
saco, m., sack; bag  
sacrificar, to sacrifice  
sacristán, m., sacristan; sexton

sacudir, to take off ; shake off

sala, f., drawing room

salir, to go out; come out; enter a stage

al - el sol, at sunrise

saltador, f., fountain

saludar, to greet

salvar, to save

sano, -a, sound; secure

sangrar, to bleed

sangre, f., blood

sangriento, -a, cruel

santo, -a, m.&f., saint

sarna, f., itch

sarta, f., series; string

sastre, m., tailor

satisfacer, to satisfy

saya, f., dress

se, himself; itself; herself; one's self; yourself;  
themselves; yourselves; to or for himself, etc.;

Se is frequently used with the verb, giving it  
passive meaning.

seco, -a, dry

secreto, m., secret

seda, f., silk

seducir, to seduce

seguir, to follow

según, as; according to

segundo, -a, second

seguro, -a, sure; certain

seis, six

semana, f., week

semblante, m., resemblance

sémola, f., groats (wheat ground for food)

sencillo, -a, simple

senescal, m., seneschal

seno, m., bosom

sentar, to sit

-se, to sit down

sentencia, f., sentence

sentenciar, to sentence

sentir, to feel; sense

seña, f., sign

señor, m., **sir**; gentleman

señora, f., lady; wife

señorear, to dominate

señoría, f., lordship

señorón, m., would-be gentleman

señorona, f., would-be lady

ser, to be; happen

es que, the fact is that

que ha de - etc., If he must be a ...

servidor, m., servant

servir, to serve

si, if; whether; indeed; why; when

cual - , as if

si is often an emphatic particle of strong affirmation.

sí, yes; certainly

pro., himself; herself; yourself

siempre, always

siesta, f., afternoon nap

Siete Torres, name of a castle in central Spain

siglo, m., century

silencio, m., silence

Silo, Don Silo, contemporary of Alfonso VI, conqueror of Toledo

silla, f., chair

sin, without

- que, without; unless

sino, but

siquiera, scarcely; not even

Siracusa, Syracuse, ancient kingdom of Sicily

situación, f., situation

sobre, above; upon; about

sobrina, f., niece

sobrino, m., nephew

socarrón, m., cunning person

soga, f., long rope

Soler, to be accustomed

solito, -a, dim. of solo, alone

solar, to be accustomed  
solemne, solemn  
solo, -a, alone  
sólo, adv., alone; only  
sombrero, m., hat  
sonar, to sound; report  
soñar, to dream  
sopa, f., soup  
sorbete, m., sherbet  
sordo, -a, deaf  
sorpresa, f., surprise  
sortija, f., finger ring  
sosegar, to be composed; quiet  
sosiego, m., calmness  
sostonazo, -a, insipid  
sospechar, to suspect  
sospecha, f., suspicion  
su, his; her; your; its; their  
subir, to ascend; come up  
sublimidad, f., sublimity  
suceder, to succeed; impers., happen  
sucesor, m., successor  
suelo, m., floor; ground  
suelto, -a, loose; freed  
sueño, m., dream  
suerte, f., chance; fortune  
por - , by chance  
de - que, so that



sufrir, to suffer  
sujeto, m., subject; fellow  
suma, f., sum  
          en - , in short  
sumar, to add  
sumisión, f., obedience  
suplir, to supply  
suponer, to suppose  
suposición, f., supposition  
suspensa, f., suspense  
suspirar, to sigh; long for  
suspiro, m., sigh  
sustancia, f., substancial  
          en - , briefly  
susto, m., fright  
suyo, -a, his; hers; theirs; yours;  
          el - , his, etc.

## T

tabla, f., table; board; gambling table; ready money  
          tocar -s, to gamble  
tal, such; so  
          - vez, perhaps  
          con - que; provided that  
          el - , the said  
          no - , not so  
          qué - , how

- cual vez, sometimes  
talego, m., clumsy fellow  
- de maulas, good for nothing person  
talento, m., talent  
también, too; also  
tan, so  
tanto, such; so much  
-s, so many  
tapar, to cover  
- troneras, to darn  
tapia, f., wall  
tardanza, f., delay  
tardar, to delay; be slow in coming  
tarde, f., afternoon; late  
teatro, m., theater  
tejado, m., roof; shed  
telaraña, f., cobweb  
temblar, to tremble  
temer, to fear  
temerario, -a, fearful  
temor, m., fear  
templanza, f., sobriety  
temple, m., temperature; climate  
templo, m., temple  
tendedero, m., drying house  
tener, to have; keep  
- impaciente, to keep one annoyed

- que, must; have to

terco, -a, obstinate

ternura, f., tenderness

con - , tenderly

terrible, terrible

tía, f., aunt

tiempo, m., time

tienda, f., shop; store

tierno, -a, tender

tierra, f., land; earth

tieso, -a, firm; obstinate

timidez, f., timidity

con - , timidly

tinaja, f., earthen jar

tío, m., uncle

tirar, to throw; lavish; injure

tiro, m., gun shot; striking of a clock; team of  
horses

- de bala, stone's throw

tirón, m., tug

tocar, to touch; play an instrument

todo, all; whole; entire; each; every

en un - , as a whole

por todas partes, everywhere

del todo, wholly

Toledo, city in central Spain

tolerancia, f., tolerance

tolerar, to tolerate

tomar, to take; know; prefer  
Tomasa, proper name, fem. of Tomás  
tono, m., tone  
tontería, f., foolishness  
tonto, -a, foolish, stupid  
torcer, to twist; thwart  
tortilla, f., omelet  
tos, f., cough  
total, total  
trabajo, m., work  
traer, to bring  
tragar, to swallow; devour  
trágico, -a, tragic; worn out  
trampa, f., trap; opening; scheme  
Transilvania, region of Rumania  
trapalón, m., deceitful fellow  
trapo, m., predicament  
tratar, to try; deal; treat; endeavor  
    - de, try to; make arrangements to  
    - se de, to be a question of  
trato, m., treatment; conversation  
traza, f., scheme; appearance  
tremendo, -a, tremendous  
tren, m., train  
tres, three  
tresillo, m., game of cards  
Triana, f., famous suburb of Seville

Trillo, famous baths, established by Charles III  
on the banks of the Tajo river

trisca, f., noise; festival

triste, sad

trocar, to exchange

tronco, m., log of wood

tronera, f., hole

tu, thy; your

tuerto, -a, blind in one eye

tunante, m., lazy loiterer

tuno, m., loiterer

turbación, f., disturbance

con - , troubled

turbar, to disturb; frighten

Turco, m., Turk

tutela, f., tutelage

## U

u, or (used before words beginning with the letter

o)

último, -a, last

Ultonia, proper name

ultrajar, to offend

umbral, m., threshold

uno (un), -a, one; a

pl., some

único, -a, only one

unión, f., union

urbanidad, f., urbanity

urgencia, f., urgency; emergency

urgente, urgent

Urraca, doña Urraca, queen of Navarre, daughter of  
Alfonso VII

usar, to use

- de, to use

usurpar, to usurp

útil, useful

Utrique, proper name

## V

vacilar, to hesitate

Valaquia, Valaquia

valer, to be worth; aid; be equivalent

valido, -a, favored; powerful

Válgame Dios, goodness; gracious; God help me

valor, m., strenght; courage

vandolera, mod. bandolera, f, belt used by official  
guards

vanidad, f., vanity

vano, -a, vain; arrogant

varios, -as, various; several

vaso, m., glass

vasalo, m., vassal

vaya, interj. from verb ir, to go, well!; indeed!

vecindad, f., vicinity

vecino, -a, neighbor

vejez, f., old age

velar, to watch

veleta, f., weather-vane

vencer, to conquer

vengar, to avenge; be avenged

venir, to come

-se, to come along

ventana, f., window

ventura, f., venture; fortune

por - , perhaps

venturoso, -a, fortunate

ver, to see

a - , look

ya se ve, of course

a más - , farewell

verano, m., summer

veras, f.pl., reality

de ~~en~~ in truth

verdad, f., truth

es - , it is true

verde, green; immature; vigorous

vergüenza, f., shame

verja, f., grate

verso, m., - verse

vestido, m., dress

vestir, to dress

vez, sing. f., veces, pl., time; turn

cada - , each time

a la - que, while; whilst

en - de, instead of

tal - , perhaps

victoria, f., victory

vida, f., life

viejecito, -a, dim. of viejo, old

viejo, -a, old

viento, m., wind (see nbtes)

viernes, m., Friday

villa, f., villa; city

violencia, f., violence; strength

violento, -a, violent

violentar, to interfere with

vino, m., wine

Virgen, f., virgin

¡- santa!, My stars!

virtud, f., virtue; truth

visita, f., visit

vista, f., sight

viuda, f., widow

voidez. ~~E~~/, widowhood

viveza, f., liveliness

con - , vigorously



vivir, to live

vivo, -a, enthusiastic

vizcondesa, f., viscountess

vizcondesita, f., dim. of vizcondesa, viscountess

volar, to fly

voluntad, f., will

volver, to return

volver a - a, do something again

vos, you

voz, f., pl. voces, voice

vuelo, m., wing; ruffle

vuelta, f., return; turn

dar una - , to take a walk

de - , upon my return

poner de - y media, to abuse a person

vuestro, -a, fam. 2nd per. pl., your

## W

Wolfigango, Wolfgang, (German proper name)

## Y

y, and

ya, now; already; well

verno, m., son-in-law

yo, I

## Z

zagal, m., petticoat

zalagarda, f., sudden attack

zangandungo, m., idler; lazy person

zas, word expressing the sound of a light blow

zopenco, m., good-for-nothing; blockhead

zurcir, to join; unite; coll.; to hatch lies

zurraco, m., pretender; one who carries money  
concealed on him

zurrón, m., bag of food; game bag